



การวิเคราะห์และเปรียบเทียบการแปลความหมายแฝง และคำที่มีนัยเสียดลีการเมืองของหนังสือ *Animal Farm* ฉบับแปลภาษาไทยสองสำนวน

Received: 13 August 2021

Revised: 19 July 2023

Accepted: 19 July 2023

ปรมาภรณ์ บุญฤกษ์*

สุรียันต์ ปานเล่ห์**

ความหมายแฝงเป็นหนึ่งในอุปสรรคที่ท้าทายความสามารถของนักแปล งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบคำที่มีความหมายแฝงและคำที่มีนัยทางการเมืองที่ปรากฏในวรรณกรรมเรื่อง *แอนิมอล ฟาร์ม* (Animal Farm, 1945) ฉบับแปลภาษาไทยสองสำนวน โดยนำทฤษฎีสัญศาสตร์ของโรลิ่งด บาร์ตส์ (1974) มาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายตรงและความหมายแฝง รวมทั้งนำแนวทางการวิเคราะห์บทแปลของโมนา เบเคอร์ (2011) มาวิเคราะห์ผ่านมุมมองวิชารัฐศาสตร์ของวิลเลียม อี คอนนอลลี (1977) งานวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงเอกสารในการหาคำตอบ ผลการศึกษาพบว่าผู้แปลทั้งสองสำนวนมีการนำรูปสัญลักษณ์ที่มีนัยทางการเมืองเข้ามาใช้ในบทแปล และพบว่าปัจจัยเรื่องช่วงเวลา การเมือง สังคม และเศรษฐกิจส่งผลให้ความหมายสัญลักษณ์ของรูปสัญลักษณ์เปลี่ยนไป รวมทั้งยังเผยให้เห็นว่าช่องว่างของคำศัพท์ว่าเป็นอุปสรรคต่อการผลิตผลงานของนักแปล

บทความวิจัย

บทคัดย่อ

คำสำคัญ

ความหมายตรง;
ความหมายแฝง;
รูปสัญลักษณ์;
ความหมายสัญลักษณ์;
ช่องว่างของคำศัพท์

* นักศึกษาระดับมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลอังกฤษและไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ติดต่อได้ที่: boontookdd@gmail.com

** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ติดต่อได้ที่: lekies20@gmail.com



An Analysis and Comparison of Connotative and Political Satire Translation between the Two Thai Translated Versions of *Animal Farm*

Received: 13 August 2021

Revised: 19 July 2023

Accepted: 19 July 2023

Paramaporn Boontook^{*}

Suriyan Panlay^{**}

Connotative meaning is one of the most challenging barriers facing translators. This study, which is documentary research and interdisciplinary in nature, is aimed at analysing and comparing connotative meaning and political language between the two Thai translations of George Orwell's *Animal Farm* (1945). It utilises the theory of semiotics, particularly an analysis of denotation and connotation as suggested by Roland Barthes (1974), translation theory, mainly Mona Baker's text analysis (2011), as well as William E. Connolly's theoretical grounding regarding politics (1977). The results suggested that both translators adopted political language in their translations, and that political, social, and economic factors of different periods essentially affected the meanings of signifiers. Additionally, it was found that lexical gap was another key obstacle facing the two translators.

Research Article

Abstract

Keywords

denotation;
connotation;
signifier;
signified;
lexical gap

^{*} Graduate student, English-Thai Translation Section, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, e-mail: boontookdd@gmail.com

^{**} Assistant Professor Doctor, English Section, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, e-mail: lekkies20@gmail.com

1. บทนำ

“All animals are equal but some animals are more equal than others.”

(Orwell, 1987, p. 90)

ประโยคข้างต้นคือตัวอย่างประโยคจากวรรณกรรมสะท้อนการเมือง (political satire) อันโด่งดังเรื่อง *แอนิมอล ฟาร์ม* (Animal Farm, 1945) ประพันธ์โดยจอร์จ ออร์เวลล์ (George Orwell) วรรณกรรมเรื่องนี้ถูกแปลเป็นภาษาต่างๆ ทั่วโลก รวมถึงภาษาไทย นับตั้งแต่ พ.ศ. 2502 ถึง 2560 มีการนำหนังสือ *แอนิมอล ฟาร์ม* มาแปลเป็นภาษาไทยแล้วถึง 10 สำนัก *แอนิมอล ฟาร์ม* เป็นวรรณกรรมที่ทำลายความสามารถในการตีความของนักแปล เนื่องจากออร์เวลล์ใช้กลวิธีการเขียนเชิง “สัญญาะ” ในการเล่าเรื่อง ซึ่งกลวิธีการเขียนวรรณกรรมเชิงสัญญาะเป็นช่องทางการสื่อสารระหว่างนักเขียนกับผู้อ่านรูปแบบหนึ่ง รื่นฤทัย สัจพันธุ์ และคณะ (2559, น. 55-56) แสดงทัศนะในการเขียนวรรณกรรมเชิงสัญญาะไว้ว่า “การเขียนวรรณกรรมเชิงสัญญาลักษณ์สะท้อนให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างวรรณกรรมกับสังคม เพราะในบางช่วงเวลา บริบททางสังคมและการเมืองไม่เอื้อต่อการแสดงเสรีภาพทางความคิดของนักเขียน นักเขียนจึงใช้สัญญาลักษณ์อันเป็นกลวิธีอันแยบยลเป็นทางออกในการแสดงทัศนะทางการเมือง” หากนำตัวอย่างประโยคข้างต้นมาวิเคราะห์ผ่านมุมมองการแปลจะพบว่า equal จากภาษาต้นฉบับ ผู้แปลมีการตีความและเลือกคำแปลแตกต่างกัน ดังตัวอย่าง

ตารางที่ 1

เปรียบเทียบบทแปลหนังสือแอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยสำนักของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิริช (2560)

Orwell (1987, p. 90)	นิภา ภาณุมาศ (2502, น. 155)	เพชร ภาษพิริช (2560, น. 159)
“All animals are equal but some animals are more equal than others.”	“สัตว์ทุกตัวเสมอภาคกัน แต่สัตว์บางชนิด มีความเสมอภาคกว่าสัตว์ชนิดอื่น”	“สัตว์ทั้งหลายล้วนมีความเท่าเทียม แต่สัตว์บางชนิด มีความเท่าเทียมมากกว่าสัตว์อื่น”

จากตัวอย่างข้างต้น นอกจากผู้แปลทั้งสองสำนักจะเลือกใช้รูปคำที่แตกต่างกันแล้ว ยังสื่อความหมายแตกต่างกันอีกด้วย ดังจะเห็นได้จากคำอธิบายของธนาชัย สุนทรอนันตชัย (2560, น. 57) ได้อธิบายความแตกต่างทางความหมายระหว่างความเท่าเทียมกับความเสมอภาคไว้ว่า “ความเท่าเทียม (equality) เป็นมุมมองที่ถือว่าบุคคลทุกคนต้องได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกัน โดยมีได้พิจารณาหรือคำนึงถึงข้อแตกต่างของแต่ละบุคคลเลย ส่วนความเสมอภาค (equity) นั้นมีความแตกต่างกับคำว่าความเท่าเทียม โดยเฉพาะในมุมมองทางกฎหมายมิได้เรียกร้องให้บุคคลต้องได้รับการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกันโดยสิ้นเชิง ซึ่งการปฏิบัติอย่างเท่าเทียมกันอาจนำมาซึ่งความไม่เสมอภาค เช่น บุคคลทุกคนจะต้องเสียภาษีอย่างเท่าเทียมกันหมด โดยไม่ต้องคำนึงถึงรายได้ของบุคคล ในที่สุดจะนำไปสู่การปฏิบัติอย่างไม่เสมอภาคต่อบุคคลบางกลุ่ม”

ความแตกต่างของความหมายที่แสดงให้เห็นนี้เผยให้เห็นถึงความสำคัญของการเลือกใช้คำแปลที่แตกต่างกันของนักแปลว่าส่งผลต่อความหมายของบทแปล เช่นที่ซามูเอล จอห์นสัน กล่าวไว้ว่า

ไม่มีหนังสือเล่มใดที่จะแปลจากภาษาหนึ่งไปสู่ภาษาหนึ่งได้โดยไม่ถ่ายทอดลักษณะเฉพาะบางอย่างของภาษาถิ่นของตน คำหนึ่งๆ อาจถูกแทนที่ได้เป็นพันคำ ทั้งยังสามารถรักษาโครงสร้างเดิมของภาษาไว้ได้ แต่การใช้ถ้อยโวหารใหม่ที่เปลี่ยนไปมากในคราวเดียวกันไม่ใช่เป็นเพียงแค่การสลับตำแหน่งก่อนหน้าของอาคารเพียงก่อนเดียว แต่คือการเปลี่ยนเป้าประสงค์ของงานเขียนทั้งหมด

(จอห์นสัน, 1755 อ้างถึงใน Beker, 2011, p. 51)

การศึกษาและวิเคราะห์ความหมายที่กล่าวมานี้สอดคล้องกับการศึกษาตามแนวทางของทฤษฎีสัญศาสตร์ (Semiotics) คือ ศาสตร์แห่งการศึกษาสัญลักษณ์ หรือศาสตร์ที่ศึกษาความหมายของสัญลักษณ์ โดยการแยกสัญลักษณ์ออกจากบริบท (Barthes, 1972, p. 110) ซึ่งภาษาคือระบบสัญลักษณ์ที่มีความสำคัญที่สุดหรือที่ยากินและโทท (Yakin & Totu, 2014) เสนอว่า สัญศาสตร์ คือ การศึกษาญาณวิทยา (Epistemology) ที่เกี่ยวกับการดำรงอยู่ของความเป็นจริงของวิธีการเกิดหรือการสูญสิ้นไปของสัญลักษณ์ที่เชื่อมโยงหรือเกี่ยวข้องกับสังคม

จากกรอบแนวคิดเรื่องการแปลและสัญศาสตร์ข้างต้นมีนัยที่สอดคล้องกันในเรื่องการให้ความสำคัญกับความหมาย นำมาซึ่งงานวิจัยนี้เพื่อศึกษาเรื่องการแปลคำที่มีความหมายแฝงและคำที่มีนัยเสียดสีการเมือง ที่ปรากฏในหนังสือ *แอนิมอล ฟาร์ม* ฉบับแปลภาษาไทยสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาปัจจัยเรื่องเวลา สังคม และการเมืองที่อาจส่งผลต่อความหมายและการเลือกใช้คำแปลของผู้แปลทั้งสองสำนวน ภายใต้สมมติฐานที่ว่า ปัจจัยทางสังคม การเมือง และช่วงเวลาที่แตกต่างกันถึง 58 ปีของบทแปลทั้งสองสำนวนส่งผลให้ผู้แปลมีการเลือกใช้คำแปลต่างกัน

ประเด็นที่น่าสนใจของตัวบทแปลสำนวนแรกของนิภา ภาณุมาศ (2502) คือเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างตัวบทแปลสำนวนแรกกับสำนวนหลังๆ ซึ่งเจเรมี มันเดย์ (Jeremy Munday) อธิบายว่า การแปลซ้ำเป็นลักษณะเฉพาะที่มีความสัมพันธ์ระหว่างรูปแบบของคำที่ถูกเลือกกับไม่ถูกเลือก รวมถึงการวิเคราะห์คุณค่าหรือความหมายที่ซ่อนอยู่ภายใต้คำที่ได้รับเลือกเหล่านั้น ซึ่งเราสามารถทำความเข้าใจได้โดยการเปรียบเทียบการเลือกคำแปลของนักแปลคนหนึ่งกับอีกคนหนึ่ง (Munday, 2012, p. 13) รวมถึงลอว์เรนซ์ เวนูติ (Lawrence Venuti) ยังตั้งข้อสังเกตว่าบทแปลสำนวนหลังเป็นการแข่งขันกับสำนวนก่อนหน้า โดยในการสร้างสรรค์บทแปลสำนวนหลัง นักแปลจำเป็นต้องให้ความสำคัญทั้งต่อตัวบทต้นฉบับและการตีความของสำนวนแปลก่อนหน้า ซึ่งการแปลซ้ำมีความสำคัญในการช่วยปลูกฝังความเชื่อผ่านการตีความและกำหนดคุณค่าให้กับตัวบทแปล เช่น การนำพระคัมภีร์ไบเบิลมาแปลซ้ำช่วยในการรักษาและเสริมสร้างอำนาจของสถาบันศาสนา แต่อีกทางหนึ่งการแปลซ้ำยังสามารถท้าทายการตีความแบบเก่า (Venuti, 2013, pp. 96-97)

บทแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) นอกจากจะมีฐานะเป็นบทแปลภาษาไทยสำนวนแรกแล้ว ยังมีความสำคัญและความน่าสนใจในเรื่องของตัวภาษา ไม่ว่าจะเป็นชื่อเรื่อง (title) “ฟาร์มเดียจฉาน” ที่ผู้แปลเลือกใช้คำแปลที่มีนัยเสียดสีอย่างชัดเจน รวมทั้งมีความน่าสนใจในเรื่องของระบอบการปกครองที่ในขณะนั้นประเทศไทยกำลังอยู่ภายใต้รัฐบาลที่มาจากการยึดอำนาจนำโดยจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ คล้ายคลึงกับการแปลสำนวนของเพชร ภาษพิรัช (2560) ซึ่งเป็นการแปลซ้ำสำนวนที่ 10 โดยบทแปลผลิตขึ้นในยุคที่ประเทศไทยกำลังอยู่ภายใต้รัฐบาล คสช. นำโดยพลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา ยิ่งไปกว่านั้นเมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม 2562 พลโทวีรชน สุคนธปฏิภาค ซึ่งในขณะนั้นดำรงตำแหน่งรองโฆษกประจำสำนักนายกรัฐมนตรีภายใต้รัฐบาล คสช. ได้ออกมาระบุว่า

นายกรัฐมนตรีแนะนำให้อ่านหนังสือ *Animal Farm* ฉบับภาษาไทยซึ่งเป็นหนังสือนำอ่านที่ให้
ข้อคิดเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตได้เป็นอย่างดี

(ไทยพีบีเอส, 2562)

ข้อความดังกล่าวสร้างแรงกระเพื่อมในสังคมเป็นวงกว้าง ส่งผลให้ *แอนิมอล ฟาร์ม* กลับมาโด่งดังและถูก
หยิบยกมาเป็นประเด็นวิพากษ์วิจารณ์ในหลากหลายแง่มุม โดยเฉพาะมุมมองของความเป็นการเมืองที่สอดแทรก
อยู่ในบทแปล ด้วยเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงเลือกบทแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) ซึ่งเป็นสำนวนการ
แปลภาษาไทยสำนวนแรกมาเปรียบเทียบกับสำนวนที่ 10 แปลโดยเพชร ภาษพิริช (2560) เพราะไม่ว่าจะเป็นเรื่อง
ของยุคสมัย บริบททางสังคม และการเมืองการปกครองที่บทแปลทั้งสองสำนวนผลิตขึ้นล้วนเป็นปัจจัยสำคัญที่
ผู้วิจัยเลือกบทแปลทั้งสองสำนวนมาใช้เป็นแหล่งข้อมูลพื้นฐานในงานวิจัยนี้

2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาคำที่มีความหมายแฝงที่พบในหนังสือ *แอนิมอล ฟาร์ม* (Animal Farm) ฉบับแปลภาษาไทย
สองสำนวน คือ 1) ฟาร์มเดียร์จัน แปลโดยนิภา ภาณุมาศ (2502) และ 2) *แอนิมอล ฟาร์ม* แปลโดย เพชร
ภาษพิริช (2560) ว่าผู้แปลแต่ละสำนวนมีการเลือกใช้คำที่มีความหมายแฝงหรือคำที่มีนัยทางการเมืองหรือไม่

2. ปัจจัยของช่วงเวลา สังคมและการเมืองที่ต่างกันส่งผลต่อความหมายของบทแปลคำที่มีความหมายแฝง
และคำที่มีนัยเสียต่อนโยบายการเมืองที่ปรากฏในหนังสือฉบับแปลทั้งสองสำนวนอย่างไร โดยเปรียบเทียบจากลักษณะการ
ใช้ภาษาทางการเมืองที่เกิดขึ้นจริง ในช่วง พ.ศ. 2502 และ พ.ศ. 2560

3. แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในงานวิจัยนี้สามารถแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ 1. ความสัมพันธ์ระหว่าง
สัญศาสตร์กับการแปล (Semiotics and Translation) และ 2. กรอบมโนทัศน์ของภาษาและการเมือง (Language
and Politics) มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1 สัญศาสตร์กับการแปล (Semiotics and Translation)

การแปล (Translation) เป็นคำที่มีนิยามแตกต่างกัน เช่น ไนดาและเทเบอร์ (Nida & Taber, 1982, p. 12)
กล่าวว่า “การแปลประกอบด้วยการผลิตสร้างขึ้นใหม่ของภาษาต้นฉบับ ซึ่งมีความหมายเทียบเท่ากับข้อความ
จากภาษาต้นฉบับอย่างเป็นธรรมชาติมากที่สุด” แต่อีกมุมมองหนึ่งนิวมาร์ค (Newmark, 1988, p. 5) ได้แสดงทัศนะว่า
“นักแปลอาจแปลผ่านสมมติฐานของตนเอง โดยการแปลผ่านมุมมองและคติความเชื่อ ซึ่งอาจเป็นมุมมองและ
ความเห็นส่วนบุคคล หรืออาจเป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับสังคมและวัฒนธรรม และอาจเกี่ยวข้องกับปัจจัยเรื่องความ

ภาคีของกลุ่มนักแปล ซึ่งอาจสะท้อนมุมมองที่เชื่อมโยงกับความเป็นชาติ การเมือง ชาติพันธุ์ ศาสนา ชนชั้นทางสังคม เพศ เป็นต้น”

นอกจากนักวิชาการแปลยังมีนิยามของอุมแบร์โต เอโก (Umberto Eco) นักสัญศาสตร์ชาวอิตาลีเลียนที่สนใจนำทฤษฎีสัญศาสตร์ (Semiotics) มาใช้อธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในการแปลไว้ว่า *“a translation can never say the same thing; however it can say almost the same thing”* (เอโก, 2003 อ้างถึงใน Stecconi, 2007, p. 16) เอโกเห็นว่าในการแปลนั้นนักแปลไม่สามารถถ่ายทอดความหมายของภาษาหนึ่งเป็นภาษาหนึ่งให้มีความหมายเดียวกันกับภาษาต้นฉบับได้ แต่ในขณะเดียวกันนักแปลสามารถถ่ายทอดความหมายที่เกือบจะมีความหมายเดียวกันกับภาษาต้นฉบับได้ รวมทั้งยังมีซูซาน เพทริลลี (Susan Petrilli) ที่มีความเห็นว่าการแปลหรือการตีความ เป็นพื้นฐานสำคัญของทฤษฎีสัญศาสตร์ โดยเพทริลลี (Petrilli, 2014) ระบุว่า *“สัญศาสตร์คือการศึกษาระบบการแปลหรือการตีความสัญลักษณ์ ดังนั้นบทบาทของการแปลจึงเป็นพื้นฐานสำคัญในการสร้างความหมายให้กับสัญลักษณ์ ทั้งสัญลักษณ์ที่เป็นวัจนภาษาและอวัจนภาษา”* (Petrilli, 2014, p. 189)

คำนิยามข้างต้นเผยให้เห็นความสอดคล้องของทฤษฎีสัญศาสตร์ (Semiotics) ที่สามารถอธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในการแปล เนื่องจากสัญศาสตร์ให้ความสำคัญกับการวิเคราะห์ความหมายของสัญลักษณ์หรือสัญลักษณ์ โดยถือว่าภาษาศาสตร์เชิงโครงสร้าง (Structuralism) ตามแนวทางของเฟร์ดีนันด์ เดอ โซซูร์ (Ferdinand de Saussure) เป็นรากฐานของการศึกษาสัญศาสตร์ (ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2555, น. 11-12) โซซูร์มองภาษาเป็น *“ระบบของสัญลักษณ์แบบหนึ่งซึ่งสื่อถึงความคิดต่าง ๆ ไม่แตกต่างกันไปจากระบบของงานเขียนตัวหนังสือของคนหูหนวก พิธีกรรมเชิงสัญลักษณ์แบบต่าง ๆ กฎเกณฑ์เกี่ยวกับมารยาทในสังคม สัญลักษณ์ทางทหารและอื่น ๆ เพียงแต่ภาษาเป็นระบบสัญลักษณ์ที่มีความสำคัญสูงสุดเมื่อเปรียบเทียบกับระบบสัญลักษณ์แบบอื่น ๆ”* (ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2555, น. 17) สำหรับโซซูร์ภาษาคือระบบของความสัมพันธ์ที่สลับซับซ้อนที่เชื่อมโยงระหว่าง *“รูปสัญลักษณ์”* (signifier) หมายถึง ตัวสื่อหรือตัวหมายกับ *“ความหมายสัญลักษณ์”* (signified) หมายถึง ความหมายสัญลักษณ์หรือความคิดที่รูปสัญลักษณ์ต้องการจะสื่อ สองส่วนประกอบกันขึ้นเป็น *“สัญลักษณ์”* ตัวอย่างเช่น เสียงที่เปล่งออกมาในรูปของคำว่า *“ม้า”* หรือตัวสะกดคำว่า *“ม้า”* ในภาษาไทย หรือ *“horse”* ในภาษาอังกฤษ คือ *“รูปสัญลักษณ์”* (signifier) หรือตัวสื่อ/ตัวหมายที่จะนำไปสู่ความคิดเกี่ยวกับสัตว์ที่เรียกว่า *“ม้า”* (signified) ส่วนความสัมพันธ์ระหว่างรูปสัญลักษณ์กับความหมายสัญลักษณ์เป็นเรื่องที่มนุษย์กำหนดให้เป็น (โซซูร์, 1959 อ้างถึงใน ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2555, น. 20-21)

ต่อมานักปรัชญาชาวอเมริกันชื่อชาร์ลส แซนเดอร์ส เพียร์ส (Charles Sanders Peirce) ได้ต่อยอดการศึกษาสัญศาสตร์ของโซซูร์ โดยเพียร์สชี้ให้เห็นว่าความสัมพันธ์ระหว่างรูปสัญลักษณ์ (signifier) กับความหมายสัญลักษณ์ (signified) มีมากกว่าเรื่องของการกำหนดให้เป็น (arbitrary) เช่น หากความสัมพันธ์ของรูปสัญลักษณ์ (signifier) กับความหมายสัญลักษณ์ (signified) เป็นเรื่องของความคล้ายคลึงกัน (resemblance) ก็จะเรียกว่า *“ภาพเหมือน”* (icon) เช่น ภาพถ่ายหรือภาพวาดของคนที่คล้ายคลึงกับตัวจริง เพียร์สอธิบายว่าเป็นเรื่องของความคล้ายคลึงมากกว่าเรื่องของกฎเกณฑ์สังคม หรือถ้าหากความสัมพันธ์ของรูปสัญลักษณ์ (signifier) กับความหมายสัญลักษณ์ (signified) เป็นเรื่องแบบสาเหตุ-ผลลัพธ์ (causal relation) ก็จะเรียกว่า *“ดัชนี”* (index) เช่น ควันเป็นดัชนีของไฟ เมฆเป็นดัชนีของฝน และหากความสัมพันธ์ของรูปสัญลักษณ์ (Signifier) กับความหมายสัญลักษณ์ (signified) เป็นเรื่องของความเป็นตัวแทน (representation) และสังคมในวงกว้างยอมรับก็เรียกว่า *“สัญลักษณ์”* (symbol) เช่น รถยนต์ยี่ห้อเมอร์เซเดสเบนซ์ในสังคมไทยถือเป็นสัญลักษณ์ของความร่ำรวย ทั้ง ๆ ที่มีรถยนต์ยี่ห้ออื่นที่ราคาแพงกว่าก็ตาม (Peirce, 1955 อ้างถึงใน ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2555, น. 21)

จากแนวคิดของเพียร์ซข้างต้น อุบัลโด สเตคโคนี (Ubaldo Stecconi) ได้นำมาขยายความต่อ ยอดเพื่อใช้ในการวิเคราะห์ปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นในการแปล โดยสเตคโคนีเรียกการศึกษาแนวทางของตนว่า Translation semiosis (Stecconi, 2004) สเตคโคนีเสนอว่าการแปลสามารถแยกออกเป็น 3 รูปแบบ คือ 1. ความคล้ายคลึง (similarity) หมายถึง การตกลงร่วมกันระหว่างบุคคลหรือกลุ่มคนในสังคมหนึ่งๆว่าจะใช้คำหรือสัญลักษณ์ (signifier) ใดในภาษาของตนเพื่อถ่ายทอดความหมายของสัญลักษณ์ (signified) ในภาษาอื่น เช่น ในภาษาฝรั่งเศสใช้รูปสัญลักษณ์ “courriel” เพื่อสื่อความหมายสัญลักษณ์ถึง “email” หรือในภาษาไทยใช้รูปสัญลักษณ์ “อีเมล” หรือ “จดหมายอิเล็กทรอนิกส์” เป็นต้น 2. ความแตกต่าง (difference) มีพื้นฐานความคิดมาจากการตระหนักรู้ว่าภาษาที่มีความแตกต่างกัน เช่น คำทางวัฒนธรรมที่เป็นกำแพงทางภาษาและเป็นปัญหาสำคัญที่นักแปลต้องเผชิญ สเตคโคนีเสนอว่าผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้และความเข้าใจต่อวัตถุหรือวัฒนธรรมที่แตกต่าง (difference) เรียกว่า “ตัวอ้างอิง/ ตัวอ้างถึง” (reference) เช่น อาหารชื่อ “onion ring” หากแปลแบบตรงตัวจะหมายถึง “วงหัวหอม” หรือทับศัพท์ว่า “ออเนี่ยนริง” การแปลทั้งสองแบบนี้อาจไม่สามารถสื่อความหมายในภาษาไทยได้สมบูรณ์ ซึ่งผู้แปลสามารถปรับบทแปลเป็น “หอมหัวใหญ่ที่หั่นเป็นแว่น” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากขึ้น (ณัฐปัญญ เพื่องระย้า และ นครเทพ ทิพย์สุภราชภรณ์, 2558) ตัวอย่างดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าในการแปลคำประเภท “ความแตกต่าง” (difference) นอกจากปัจจัยเรื่องภาษาที่แตกต่างกันแล้ว ตัวอ้างอิง/ ตัวอ้างถึง (reference) ก็เป็นปัจจัยสำคัญในการแปล และ 3. ความเป็นสื่อกลาง (mediation) สเตคโคนี (Stecconi, 2004) กล่าวว่า ‘there is no translation if the target sign does not speak on behalf of the source sign.’ หมายความว่า ผู้แปลมีฐานะเป็นสื่อกลางระหว่างต้นฉบับกับบทแปล โดยที่ผู้แปลจะใช้พื้นฐานความรู้ที่มาจากกรวิเคราะห์ความคล้ายคลึง (similarity) และความแตกต่าง (difference) ที่กล่าวไว้ข้างต้นและผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายสัญลักษณ์ (signifier) ในฐานะสื่อกลางหรือตัวแทนของภาษาต้นฉบับ

นอกจากสเตคโคนีที่นำสัญศาสตร์มาเป็นเครื่องมือในการวิเคราะห์การแปลแล้ว ยังมีโรลันด์ บาร์ตส์ (Roland Barthes) นักวิชาการชาวฝรั่งเศสที่นำเอาสัญศาสตร์ตามแนวทางของโซซูร์มาเป็นแนวทางในการวิเคราะห์วรรณกรรม รวมทั้งปรากฏการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคม ซึ่งบาร์ตส์อธิบายว่าความหมายสัญลักษณ์ (signified) มีสองระดับ ได้แก่ “ความหมายตรง” (denotation) คือ ความหมายแรกที่เกี่ยวข้องกับความหมายตามตัวอักษรของคำและ “ความหมายแฝง” (connotation) ตามทัศนะของบาร์ตส์มองว่า “ความหมายแฝง” คือ ความหมายที่ไม่ใช่ความหมายตามพจนานุกรมและไม่ใช่ความหมายตามหลักไวยากรณ์ของภาษาที่ตัวบทนั้นเขียนขึ้น แต่เป็นความหมายระดับที่สองที่มีความซับซ้อนคลุมเครือ ต้องอาศัยบริบทแวดล้อมในการตีความ (Barthes, 1974) บาร์ตส์เห็นว่าความหมายแฝงเป็นความหมายที่มีความสำคัญและน่าสนใจ ซึ่งบาร์ตส์ได้นำแนวคิดความหมายแฝงมาผนวกกับทฤษฎีสัญศาสตร์ไปประยุกต์ใช้ในการวิเคราะห์สื่อต่างๆ ที่เขาสนใจมากมาย เช่น การวิเคราะห์แฟชั่น รูปถ่าย วรรณกรรม นิตยสาร บทเพลง เป็นต้น เห็นได้จากผลงานเขียนของเขาที่รวบรวมไว้ในหนังสือ ‘มายาคติ’ (Mythologies, 1972) ที่แสดงให้เห็นว่าบาร์ตส์สามารถนำเอาทฤษฎีสัญศาสตร์มาประยุกต์ใช้ได้อย่างกว้างขวาง รวมทั้งหนังสือ ‘S/Z’ (1974) ที่บาร์ตส์นำสัญศาสตร์มาใช้ในการวิเคราะห์วรรณกรรมได้อย่างน่าสนใจ

เมื่อนำกรอบความคิดของสเตคโคนีและบาร์ตส์มาวิเคราะห์ร่วมกันจะพบว่าทั้งสองแนวคิดมีความเชื่อมโยงกัน โดยจะเห็นได้ว่าแนวคิดเรื่องความคล้ายคลึง (similarity) ของสเตคโคนีมีความสอดคล้องกับการทำงานของความหมายตรง และความแตกต่าง (difference) ก็มีการทำงานคล้ายกับการทำงานของความหมายแฝง ในส่วนของความเป็นสื่อกลาง (mediation) ให้ความสำคัญไปที่ผู้แปล สอดคล้องกับแนวทางการวิเคราะห์ระดับคำที่ปรากฏในหนังสือชื่อ *In Other Words* (2011) เขียนโดยนักวิชาการแปล โมนา เบเกอร์ (Baker, 2011) ที่นำแนวทางการ

วิเคราะห์ระดับคำ (Lexical meaning) ของดี อลัน ครูส (Cruse, 1986) มาขยายความ ซึ่งการวิเคราะห์ระดับคำมีความสำคัญในกระบวนการแปล การวิเคราะห์ระดับคำสามารถแบ่งออกเป็น 4 ประเภทดังนี้

1. ความหมายเชิงประพจน์ (propositional meaning) คือ ความหมายของคำ หรือถ้อยคำที่เกิดขึ้นจากความเกี่ยวข้องกันระหว่างคำหรือถ้อยคำกับสิ่งที่มันอ้างถึงหรืออธิบายถึงบนพื้นฐานของโลกความเป็นจริง หรือตามมโนภาพของโลก ซึ่งเป็นไปตามความเข้าใจของผู้พูดในภาษาเฉพาะภาษาหนึ่ง โดยเราสามารถตัดสินได้ว่าเป็นจริงหรือเท็จ เช่น shirt ในภาษาอังกฤษหมายความว่า เครื่องนุ่งห่มที่ใช้สวมบนร่างกายท่อนบน และในสถานการณ์ปกติ หากกล่าวถึง shirt ว่าเป็นเครื่องนุ่งห่มที่ใช้สวมใส่บนเท้า เหมือนการสวมถุงเท้า เราสามารถตัดสินได้ในทันทีว่าข้อความดังกล่าวเป็นเท็จ

2. ความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) เป็นคำที่ไม่สามารถตัดสินได้ว่าคำหรือถ้อยคำนั้นเป็นจริงหรือเท็จ เนื่องจากความหมายแสดงอารมณ์เกี่ยวข้องกับความรู้สึกหรือทัศนคติของผู้พูด เช่น ความแตกต่างระหว่าง Don't complain กับ Don't whinge สองคำนี้มีความหมายเชิงประพจน์ที่ใกล้เคียงกัน แต่ whinge แสดงออกถึงความคิดและความรู้สึกของผู้พูดที่กำลังรู้สึกอึดอัด

3. ความหมายตามการคาดคะเน สมมติฐาน (presupposed meaning) เป็นความหมายที่เกิดจากข้อจำกัดที่เกิดขึ้นร่วมกัน นั่นคือข้อจำกัดของคำอื่นๆ หรือการแสดงออกอื่นๆ ที่เราคาดว่าจะปรากฏขึ้นก่อน หรือหลังหน่วยคำศัพท์ ข้อจำกัดดังกล่าวมีสองประเภท คือ

(1) Selectional restrictions คือการทำงานของความหมายเชิงประพจน์ของคำ เป็นคำที่เราคาดว่ามนุษย์เป็นผู้ควบคุมกำหนดส่วนประกอบของคำ เช่น กริยา eat มนุษย์เราจะรู้ได้ในทันทีว่านามประธานควรต้องเป็นสิ่งมีชีวิต และกรรมควรต้องเป็นสิ่งที่สามารถรับประทานได้ เช่น John eats hamburgers. แต่ทั้งนี้ Selectional restrictions ไม่สามารถใช้ได้กับรูปคำหรือประโยคประเภทภาษาภาพพจน์ (figurative language)

(2) Collocational restrictions เป็นข้อจำกัดทางความหมายซึ่งไม่เป็นไปตามหลักเหตุและผลจากความหมายเชิงประพจน์ของคำ ตัวอย่างเช่น ในภาษาอังกฤษใช้คำกริยา brush คู่กับคำนาม teeth ที่มีความหมายว่า แปรง เช่น teeth are brushed แต่ในภาษาเยอรมันและอิตาลีใช้กริยา 'polished' ที่มีความหมายว่า ขัด ภาษาโปแลนด์ใช้กริยา 'washed' ที่มีความหมายว่า ล้าง และภาษารัสเซียใช้กริยา 'cleaned' ที่มีความหมายว่า ทำความสะอาด

4. ความหมายเชิงประจักษ์ (evoked meaning) เป็นความหมายที่เกิดขึ้นจากภาษาถิ่น (dialect) และความแตกต่างของทำเนียบภาษา (register) ภาษาถิ่นคือความหลากหลายของภาษาซึ่งเป็นภาษาเฉพาะของสังคมหรือกลุ่มของผู้พูดที่อาจแยกประเภทได้ดังนี้

(1) ความหมายที่อ้างอิงตามภูมิศาสตร์ เช่น ภาษาถิ่นของชาวสกอตแลนด์ หรือภาษาอังกฤษแบบอเมริกันที่แตกต่างกับภาษาอังกฤษแบบประเทศอังกฤษ เช่น ชาวอังกฤษใช้ lift แต่อเมริกันใช้ elevator

(2) ความหมายภาษาที่ใช้ชั่วคราว เช่น คำและโครงสร้างที่ใช้โดยสมาชิกของกลุ่มอายุที่แตกต่างกันภายในชุมชน หรือคำที่ใช้ในช่วงเวลาต่างกันในประวัติศาสตร์ของภาษา เช่น verily ซึ่งเป็นคำศัพท์โบราณ และ really ใช้ในปัจจุบัน แปลว่า แท้จริง

(3) ความหมายตามระดับทางสังคม เช่น คำและโครงสร้างที่ใช้โดยสมาชิกของสังคมที่มีระดับทางสังคมแตกต่างกัน เปรียบเทียบระหว่างกิน รับประทาน เสวย และฉัน ซึ่งมีความหมายพื้นฐานเดียวกัน คือ การเคี้ยว การทำให้ล่วงล้ำคอลงไปสู่กระเพาะ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554) แต่มีระดับการใช้ที่แตกต่างกัน

3.2 ภาษาและการเมือง (Language and Politics)

เป็นที่ยอมรับกันว่า แอนิมอล ฟาร์ม (Orwell, 1945) เขียนขึ้นในบริบทการเสียดสีการเมือง (political satire) ของรัสเซียยุคสตาลินว่าระบอบการปกครองโดยสตาลินก็ไม่ได้ดีไปกว่าระบอบพระเจ้าซาร์ซึ่งเป็นระบอบเก่าเท่าใดนัก แต่ด้วยความเก่งกาจของผู้ประพันธ์ ทำให้หนังสือเล่มนี้สามารถใช้เสียดสีระบบเผด็จการมาโดยตลอด (แพรว จิตติพลังศรี, 2562) ด้วยเหตุนี้ แอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยจึงมีความน่าสนใจในฐานะตัวแทนของตัวบทที่สอดแทรกความเป็นการเมือง นักรัฐศาสตร์ชาวอเมริกันชื่อวิลเลียม อี คอนนอลลี (William E. Connolly) ได้พยายามอธิบายถึงภาษาที่ใช้กันในแวดวงรัฐศาสตร์และการเมืองว่า “คำศัพท์แต่ละคำสามารถให้ทั้ง คำอธิบาย (describe) และยังสอดแทรกความคิดเห็น (ascribe) ไปในตัวได้อีกด้วย” (Connolly, 1974, p. 22) โดยคอนนอลลี (Connolly, 1974 อ้างถึงใน ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2551, น. 70) แสดงให้เห็นว่ามโนทัศน์ทางการเมืองชุดหนึ่งๆ สามารถก่อให้เกิดปัญหาได้ซึ่งเกิดจากการตีความเช่น “ประชาธิปไตย” ที่มีการรับรู้ การตีความ และความเข้าใจแตกต่างกันออกไปมากมายจนหาข้อยุติไม่ได้ ซึ่งผู้ใช้แต่ละคนก็จะดึงเอาความหมายอ้างอิงอื่นๆ เพื่อใช้สร้างคำจำกัดความให้กับ “ประชาธิปไตย” เช่น อำนาจ การเลือกตั้ง ความเสมอภาค ความเท่าเทียม เสรีภาพในการแสดงความคิดเห็น ความชอบธรรม ผลประโยชน์สาธารณะ เป็นต้น ซึ่งชุดคำเหล่านี้ยังสร้างข้อถกเถียงชุดใหม่ไม่รู้จบ

อีกทั้งไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร (2551, น. 73) ยังได้อธิบายเพิ่มเติมด้วยว่า “การใช้คำว่าพระราชเป็นมากกว่าคำหรือถ้อยคำเพื่ออธิบายการกระทำ แต่ยังสามารถบ่งชี้ให้เห็นถึงความไม่พอใจหรือไม่เห็นด้วยกับพฤติกรรมดังกล่าว ซึ่งแสดงออกผ่านมุมมองของผู้ใช้ศัพท์” และยังชี้ให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับการเมืองไว้ว่า “การเมือง’ (politics) คือกิจกรรมเฉพาะชนิดหนึ่งที่กระทำผ่านภาษา ขณะเดียวกัน ‘การเมือง’ ก็คือสิ่งที่ภาษาสร้างขึ้น ถ้าการเมืองเป็นเรื่องของภาษา ส่วนความหมายของภาษาก็ไม่หยุดนิ่งแต่เปลี่ยนไปตามยุคสมัย จึงไม่มีความเป็นจริงทางการเมืองใดที่ไม่เปลี่ยนแปลง ขณะเดียวกันเราก็สามารถศึกษาการเปลี่ยนแปลงทางการเมืองผ่านการศึกษาการเปลี่ยนแปลงของภาษา ดังนั้น การเข้าใจการเปลี่ยนความหมายของคำในภาษาช่วยให้เราเข้าใจการเปลี่ยนแปลงทางสังคม-การเมือง” (ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2551, น. 13)

ในการวิเคราะห์ภาษาการเมืองตามคำอธิบายของคอนนอลลี (Connolly, 1974 อ้างถึงใน ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร, 2551, น. 16) แสดงให้เห็นว่าคำศัพท์ ‘การเมือง’ มีความหมายที่หลากหลายและเป็นปัญหาเนื่องจากเป็นคำศัพท์ที่นำไปใช้หลากหลายบริบท ถูกนำไปใช้บนความหมายพื้นฐานร่วมกันเพียงบางส่วน แต่ในส่วนที่เหลือเปิดพื้นที่ให้ตีความและนำไปใช้แตกต่างกัน ความหมายของคำศัพท์ ‘การเมือง’ จึงอยู่กับศัพท์คำอื่นๆ ในชุดเดียวกัน เช่น การทำความเข้าใจ ‘การเมืองในระบอบประชาธิปไตย’ เราจำเป็นต้องเข้าใจศัพท์แวดล้อมคำว่า การตัดสินใจ การมีส่วนร่วมของประชาชน เสรีภาพ เสมอภาค นโยบาย การลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง เป็นต้น ดังนั้นสิ่งที่เรียกว่า ‘การเมืองในระบอบประชาธิปไตย’ จึงเป็นชุดของคำศัพท์ที่ประกอบกันขึ้นเพื่อสร้างความหมายให้กับสิ่งที่เรียกว่า ‘การเมือง’

4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ทฤษฎีสัญศาสตร์มักถูกนำไปใช้ในการวิเคราะห์หรือการตีความหมายของสัญลักษณ์ เช่นงานวิจัยของ ปรววรรณ ดวงรัตน์ (2557) เรื่อง “*สัญศาสตร์และความหมายที่แปรเปลี่ยน*” โดยนำเครื่องหมาย “สวัสติกะ” มาวิเคราะห์และค้นหาความหมายตามแนวคิดเรื่องมายาคติของโรลิ่งด์ บาร์ตส์ ผลการวิจัยพบว่าเหตุการณ์สำคัญของโลกทั้งในอดีตถึงปัจจุบันส่งผลต่อความเข้าใจของคนในสังคม ซึ่งการตีความความหมายที่แปรเปลี่ยนไปจากความหมายดั้งเดิมนั้นมีอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมหรือบริบทของสังคมเป็นสำคัญ รวมถึงยังชี้ให้เห็นว่าการที่จะสามารถยอมรับและสร้างความเข้าใจความหมายที่เปลี่ยนไปได้นั้นจำเป็นต้องทำความเข้าใจความหมายที่แท้จริงของสัญญะนั้นอย่างถ่องแท้เพื่อให้เกิดการเรียนรู้และยอมรับในความแตกต่างทางความคิด

ในแวดวงวรรณกรรมยังมีการนำทฤษฎีสัญศาสตร์มาใช้ในการศึกษา เช่น ซาอับและมาโชรี (Zaib & Mashori, 2014) ได้ศึกษาเรื่อง *Five Codes of Barthes in Shahraz's Story A Pair of Jeans: A Post-Structural Analysis* มีวัตถุประสงค์เพื่อถอดรหัสความหมายที่ซ่อนอยู่ในเรื่องราวของหนังสือ *A Pair of Jeans* ประพันธ์โดย ซาห์ราซ (Shahraz) เพื่อวิเคราะห์แนวคิดหลังโครงสร้างนิยม (Post-Structural Analysis) โดยใช้กรอบการวิเคราะห์ความหมายแฝงของวรรณกรรมตามแนวทางของบาร์ตส์ (1974) ที่จำแนกรหัสทางวรรณกรรมไว้ 5 ประเภท คือ 1. รหัสปริศนา 2. รหัสเหตุการณ์ 3. รหัสอรรถลักษณะ 4. รหัสสัญลักษณ์ และ 5. รหัสวัฒนธรรม ผลการวิจัยพบว่าการประยุกต์ใช้รหัสความหมายแฝงทางวรรณกรรมในการวิเคราะห์ตัวบทช่วยเพิ่มความเข้าใจของผู้อ่าน รหัสเหล่านี้ใช้เพื่อแสดงเหตุและแสดงความหลากหลายของสาระสำคัญในงานเขียน อีกทั้งยังเป็นการอ่านเพื่อความเข้าใจรูปแบบใหม่

รวมทั้งการศึกษาของพีร์โจ กุกโคเนน และอีวานเจลอส์ คูร์ดิส (Kukkonen & Kourdis, 2015) เรื่อง *Semiotics of Translation, Translation in Semiotics* และเพทริลลี (Petrilli, 2015) ในหัวข้อ *Translation of semiotics into translation theory, and vice versa* ซึ่งทั้งสองผลงานศึกษาในแนวทางการทบทวนวรรณกรรมโดยใช้การอ้างอิงแนวคิดของนักวิชาการทั้งจากฝั่งทฤษฎีภาษาศาสตร์ ทฤษฎีสัญศาสตร์ และทฤษฎีการแปล มาใช้ในการสนับสนุนแนวคิดเรื่องการศึกษาแบบสหวิชาการร่วมกันระหว่างทฤษฎีสัญศาสตร์และทฤษฎีการแปลว่าต่างสามารถนำมาใช้เป็นเครื่องมือในการศึกษาหาความรู้และหาคำตอบร่วมกันได้อย่างมีประสิทธิภาพ

แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยต่างๆ ข้างต้นแสดงให้เห็นถึงความสอดคล้องของทฤษฎีสัญศาสตร์และทฤษฎีการแปลในหลายแง่มุม ซึ่งเป็นเรื่องน่าสนใจในการศึกษาและน่าจะเป็นประโยชน์ต่อวงการการแปลศึกษาในประเทศไทย

5. ขอบเขตและวิธีการดำเนินการวิจัย

5.1 ขอบเขตของงานวิจัย

1. การวิจัยนี้เน้นศึกษาเฉพาะคำศัพท์ วลี หรือประโยคที่มีนัยทางการเมืองของหนังสือ *แอนิมอล ฟาร์ม* (Animal Farm) ฉบับแปลภาษาไทยสองสำนวน คือ ฟาร์มเดียร์จัน (2502) แปลโดยนิภา ภานุมาศ และแอนิมอล ฟาร์ม (2560) แปลโดยเพชร ภาษพิรัช

2. การวิจัยนี้ใช้พจนานุกรม Cambridge Advance Learner's Dictionary (2013) และ Black's Law Dictionary (2009) เป็นเกณฑ์ในการคัดเลือกตัวอย่างคำที่พบในต้นฉบับ
3. การวิจัยนี้ใช้เว็บไซต์คลังคำศัพท์ภาษาไทยแห่งชาติ (Thai National Corpus) ในการทดสอบคำศัพท์ตัวอย่างที่พบในบทแปลว่ามีการใช้ในบริบทการเมืองจริงหรือไม่ ก่อนนำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้
4. การวิจัยนี้ใช้กรอบความคิดสัญศาสตร์ตามแนวทางของบาร์ตส์ (Barthes, 1972; 1974) เรื่องความหมายตรงและความหมายแฝงมาใช้เป็นกรอบการวิเคราะห์
5. การวิจัยนี้ใช้พจนานุกรมของราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 และ พ.ศ. 2554 ในการวิเคราะห์ความหมายตรง
6. การวิจัยนี้ใช้แนวทางการวิเคราะห์ระดับคำตามแนวทางของเบเคอร์ (Baker, 2011) ในการวิเคราะห์ความหมายแฝง โดยใช้นิยามของระดับคำความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning)
7. การวิจัยนี้ใช้แนวคิดเรื่องภาษาการเมืองของคอนนอลลี (Connolly, 1974) ในการวิเคราะห์ความเป็นภาษาการเมืองของบทแปลที่นำมาวิเคราะห์

5.2 วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพที่ดำเนินการวิจัยในรูปแบบการวิเคราะห์เนื้อหา (Content analysis) และการวิจัยเอกสาร (Document research) ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยไม่มีวัตถุประสงค์ในการวิเคราะห์ความถูกต้อง หรือความเท่าเทียมของภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง แต่มีเป้าหมายในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบบทแปลในเชิงความหมาย โดยแบ่งขั้นตอนการวิเคราะห์ไว้ 3 ขั้นตอนดังนี้

1. การวิเคราะห์ความหมายตรง (Denotative meaning) มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์ความหมายพื้นฐานของรูปสัญลักษณ์ โดยผู้วิจัยนำพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 มาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายตรงสำหรับการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) เนื่องจากผู้วิจัยต้องการแสดงความหมายตรงของบทแปลในช่วงเวลาที่งานแปลผลิตขึ้นในสำนวนนี้ จึงใช้พจนานุกรมเพียงฉบับเดียว ในขณะที่การวิเคราะห์ความหมายตรงสำหรับการแปลของเพชร ภาณุพิรัช (2560) ผู้วิจัยใช้พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 และ 2554 เพื่อแสดงให้เห็นถึงพัฒนาการของความหมายตรงที่อาจมีความเปลี่ยนแปลง
2. การวิเคราะห์ความหมายแฝง (Connotative meaning) ผู้วิจัยนำความหมายตรงที่พบข้างต้นมาใช้เป็นข้อมูลพื้นฐานและเป็นสมมติฐานเบื้องต้นในการวิเคราะห์ความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ของรูปสัญลักษณ์ ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยใช้วิธีวิจัยเชิงเอกสาร โดยการเปรียบเทียบรูปสัญลักษณ์กับบริบทข้อความการเมืองที่เกิดขึ้นหรือใช้จริงในช่วงเวลาที่บทแปลถูกผลิตขึ้น มาเป็นเครื่องมือในการหาความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ของรูปสัญลักษณ์ รวมทั้งยังใช้สุนทรพจน์ของจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ในช่วง พ.ศ. 2501-2504 มาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายแฝงสำหรับการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) เนื่องจากผู้วิจัยต้องการสะท้อนการใช้ภาษาผ่านมุมมองของผู้มีอำนาจทางการเมืองในขณะนั้น อีกทั้งยังนำผลงานการเขียนบทความของกอบกุล มณีน้อย ในช่วง พ.ศ. 2500-2510 มาใช้ในการวิเคราะห์ความหมายแฝงสำหรับการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) เนื่องจากกอบกุล มณีน้อย เป็นนักเขียนประจำคอลัมน์รอบสภา ซึ่งตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์ข่าวไทยนับตั้งแต่ พ.ศ. 2500 ติดต่อกันเป็นระยะเวลา 10 ปี โดยผู้วิจัยต้องการสะท้อนการใช้ภาษาผ่านมุมมองของสื่อมวลชน ซึ่งมีบทบาทสำคัญในการสื่อสารและถ่ายทอดความหมายไปสู่คนในสังคม

ในส่วนของการวิเคราะห์ความหมายแฝงสำหรับการแปลของเพชร ภาษพิรัช (2560) ผู้วิจัยนำบทความจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐออนไลน์หัวข้อข่าวการเมืองที่ปรากฏในระหว่าง พ.ศ. 2560-2563 มาใช้ในการวิเคราะห์และเปรียบเทียบความหมาย เนื่องจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐเป็นหนังสือพิมพ์ที่ได้รับความนิยมมาอย่างยาวนานทั้งในอดีตและปัจจุบัน อีกทั้งยังเป็นหนังสือพิมพ์ที่สามารถเข้าถึงผู้อ่านมากที่สุดฉบับหนึ่งในประเทศไทย ผู้วิจัยจึงเลือกหนังสือพิมพ์ไทยรัฐมาใช้เทียบเคียงกับบทแปลเพื่อสะท้อนความหมายแฝงทางการเมือง นอกจากนี้ยังใช้บทความจากหนังสือพิมพ์ BBC News หัวข้อข่าวการเมืองที่ปรากฏในระหว่าง พ.ศ. 2560-2563 มาใช้ในการวิเคราะห์เนื่องจากหนังสือพิมพ์ BBC News เปิดตัวในรูปแบบออนไลน์ใน พ.ศ. 2557 ปีเดียวกันกับการยึดอำนาจของ คสช. (ข่าวสด, 2562) รวมทั้งยังเป็นสื่อระดับโลกที่มีการดำเนินการที่มีมาตรฐานสากล ผู้วิจัยจึงเลือกให้หนังสือพิมพ์ BBC News เป็นตัวแทนของการสะท้อนความหมายทางการเมืองที่มีความเป็นปัจจุบันและมีความเป็นสากล เพื่อให้ได้มุมมองความหมายทางภาษาที่มีความหลากหลาย

3. การวิเคราะห์บทแปล (Analysis of target text) ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยนำกรอบการวิเคราะห์ระดับคำของเบเคอร์ (Beker, 2011) มาใช้ในการวิเคราะห์บทแปล โดยนำผลการวิเคราะห์ความหมายตรงและความหมายแฝงจากขั้นตอนที่ 1 และ 2 ข้างต้น มาวิเคราะห์ร่วมกับแนวคิดเรื่องภาษาการเมืองของคอนนอลลี (Connolly, 1974) เพื่อวิเคราะห์บทแปลว่ามีนัยการเมืองหรือไม่

6. ผลการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพโดยการสุ่มตัวอย่างคำที่มีความหมายแฝงทางการเมืองที่พบในบทแปลสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560) ประกอบด้วยคำดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2

ผลการวิเคราะห์คำที่มีความหมายแฝงทางการเมือง

ตัวอย่าง	ภาษาต้นฉบับ (Orwell, 1951)	ภาษาปลายทาง (นิภา ภาณุมาศ, 2502)		ภาษาปลายทาง (เพชร ภาษพิรัช, 2560)	
		ภาษา การเมือง	ไม่เป็น ภาษาการเมือง	ภาษา การเมือง	ไม่เป็น ภาษาการเมือง
ตัวอย่างที่ 1	rebellion (p. 53)	ปฏิวัติ (น. 93)		กบฏ (น. 97)	
ตัวอย่างที่ 2	rebellion (p. 19)		ต่อต้าน (น. 37)	ปฏิวัติ (น. 38)	
ตัวอย่างที่ 3	tyranny (p. 5)		บีบบังคับ (น. 9)	ทรราช (น. 11)	
ตัวอย่างที่ 4	luxuries (p. 86)		ฟุ่มเฟือย (น. 149)		สะดวกสบาย (น. 152)
ตัวอย่างที่ 5	interest (p. 5-6)		ความสนใจ (น. 10)		อุดมการณ์ (น. 12)
ตัวอย่างที่ 6	agreement (p. 24)		ตกลง (น. 47)	ปรองดอง (น. 48)	
ตัวอย่างที่ 7	equal (p. 90)	เสมอภาค (น. 155)		เท่าเทียม (น. 159)	

ตัวอย่างจากตารางข้างต้นเป็นรูปสัญลักษณ์เพียงบางส่วนที่ผู้วิจัยนำมาวิเคราะห์เพื่อแสดงให้เห็นว่านิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560) มีการนำรูปสัญลักษณ์ที่มีความหมายแฝงทางการเมืองเข้ามาในบทแปลของตน โดยตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์ทั้งหมดผ่านกระบวนการคัดเลือก โดยการนำตัวอย่างที่พบในภาษาต้นฉบับไปค้นหาความหมายทางการเมืองหรือกฎหมายจาก Cambridge Advance Learner's Dictionary (2013) และ Black's Law Dictionary (2009) จากนั้นนำมาเปรียบเทียบกับบทแปลทั้งสองสำนวน เมื่อพบการใช้รูปสัญลักษณ์ที่ต่างกัน ในบทแปลทั้งสองสำนวน ผู้วิจัยจะนำรูปสัญลักษณ์ที่พบไปค้นหารูปแบบการใช้งานในคลังคำศัพท์ภาษาไทยแห่งชาติ (Thai National Corpus) เพื่อเป็นการยืนยันว่ารูปสัญลักษณ์ที่นำมาใช้ในงานวิจัยนี้มีการนำไปใช้ในบริบทการเมืองจริงหรือไม่ ในบทความวิจัยนี้ผู้วิจัยจะแสดงตัวอย่างการวิเคราะห์โดยใช้ตัวอย่างที่ 1-3 ตามที่แสดงไว้ในตารางที่ 2 ข้างต้น ซึ่งตัวอย่างที่ 1 เป็นตัวอย่างที่ชัดเจนในเรื่องของความเป็นภาษาการเมืองของรูปสัญลักษณ์ ในขณะที่ตัวอย่างที่ 2 มีความน่าสนใจในประเด็นของความหมายที่แม้ว่าจะใช้รูปสัญลักษณ์เดียวกัน แต่มโนทัศน์ที่มีต่อรูปสัญลักษณ์เดียวกันอาจแตกต่างกันในแต่ละยุคสมัย และตัวอย่างที่ 3 เป็นตัวอย่างที่สะท้อนให้เห็นถึงข้อจำกัดทางภาษาที่นักแปลต้องเผชิญ

ภาษาการเมือง (Political Language)

การวิเคราะห์ความหมายตามแนวทางทฤษฎีสัญศาสตร์ คือการนำสัญลักษณ์ (ซึ่งในงานวิจัยนี้หมายถึงภาษา) มาวิเคราะห์โดยแยกสัญลักษณ์ออกจากบริบท ทั้งนี้เพื่อศึกษาลักษณะการเกิดหรือการสร้างความหมายให้กับสัญลักษณ์นั้นๆ ซึ่งบาร์ตส์ (Barthes, 1974) ได้แบ่งความหมายออกเป็นสองประเภทคือ ความหมายตรง (denotation) และความหมายแฝง (connotation) เพื่อพิสูจน์ว่าผู้แปลทั้งสองสำนวนมีการนำภาษาการเมืองเข้ามาใช้ในบทแปลหรือไม่ ผู้วิจัยจึงนำแนวทางการวิเคราะห์ดังกล่าวมาใช้ในการหาคำตอบ

ตัวอย่างที่ 1

ภาษาต้นฉบับ

We had thought that Snowball's **rebellion** was caused by his vanity and ambition. But we were wrong, comrades. Do you know what the real reason was? Snowball was in league with Jones from the very start!

(Orwell, 1987, p. 53)

ตารางที่ 3

เปรียบเทียบบทแปลหนังสือแอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560)

ภาษาปลายทาง (1)	ภาษาปลายทาง (2)
สิ่งที่ร้ายกาจที่สุดก็คือ เราคิดแต่เพียงว่าเหตุที่สโนว์บอลทำ การปฏิวัติ ก็เพราะคิดมักใหญ่ใฝ่สูง แต่เราได้คิดผิด พวกท่านรู้ไหมว่าสาเหตุที่แท้จริงคืออะไร สโนว์บอลเป็นพวกเดียวกับนายโจนส์มาตั้งแต่ต้น (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 93)	แต่ว่า...มันยังมีเรื่องที่เราเล่าร้ายกว่านั้น คือก่อนหน้านี้ เราเคยคิดกันว่าการเป็น กบฏ ของเจ้าสโนว์บอลนั้น เกิดขึ้นจากความมโหฬารและความมักใหญ่ใฝ่สูงของมัน แต่เราเข้าใจผิดถนัดเลย สหายเอ๋ย...พวกเจ้ารู้ไหมว่าเหตุผลที่แท้จริงคืออะไร สโนว์บอลมันร่วมมือกับโจนส์มาตั้งแต่แรกเริ่มเลย! (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 97)

การวิเคราะห์ความหมายตรง (Denotative Meaning)

รูปสัญลักษณ์ (signifier) **ปฏิวัติ** ในสำนวนการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) มีความหมายตรงตามที่บัญญัติไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ว่ามีหน้าที่เป็นคำนาม หมายถึง ‘การหมุนกลับ การผันแปร เปลี่ยนหลักรูป’

รูปสัญลักษณ์ (signifier) **กบฏ** ในสำนวนการแปลของเพชร ภาษพิริช (2560) มีความหมายตรงตามที่ได้บัญญัติไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ว่ามีหน้าที่เป็นคำนาม หมายถึง ‘การประทุษร้ายต่อทางอาณาจักร ความทรยศ คำนับที่เพี้ยนเป็น ขบถ’ และปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ว่าเป็นได้ทั้งคำกริยาและคำนาม หมายถึง ‘การประทุษร้ายต่ออาณาจักร ทรยศ ขบถ หรือผู้ประทุษร้ายต่อทางอาณาจักร ผู้ทรยศ’

การวิเคราะห์ความหมายแฝง (Connotative Meaning)

ความหมายตรงที่ได้จากการสืบค้นข้อมูลจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานข้างต้นถูกนำมาเป็นกรอบในการวิเคราะห์หาความหมายแฝง โดยนำรูปสัญลักษณ์ทั้งสองมาวิเคราะห์เปรียบเทียบกับบริบทการเมือง เพื่อค้นหาความหมายแฝงโดยเฉพาะอย่างยิ่งค้นหาความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประโยคตัวอย่างที่ 1

ด้วยเหตุนี้ ที่เรียกว่า “แผนการ**ปฏิวัติ**” จึงมีความหมายลึกซึ้งกว้างขวางกว่าที่สามัญชนจะเข้าใจอย่างผิวเผิน แผนการ**ปฏิวัติ**ไม่ใช่แผนการช่วงชิงอำนาจ ยึดอำนาจหรือถืออำนาจไว้ในมือใครหรือในมือของบุคคลพวกหนึ่งพวกใด ตรงกันข้ามแผนการอันแรกของงาน**ปฏิวัติ**ครั้งนี้คือเสริมสร้างความสามัคคีกลมเกลียวกันในชาติ

(สฤษดิ์ ธนะรัชต์, 2507)

ประโยคตัวอย่างที่ 2

ความจริงเรื่อง**การปฏิวัติ**รัฐประหารนี้เป็นเรื่องที่ประชาชนคนไทยพากันเบื่อหน่ายที่สุดแล้ว เพราะเกิดกันได้ง่ายและบ่อยเหลือเกิน แต่**การปฏิวัติ**ทุกคราวผลของมันก็เพียงเปลี่ยนแปลงตัวผู้มีอำนาจการบริหารราชการบ้านเมืองเท่านั้นเอง ไม่มีการ**ปฏิวัติ**ครั้งไหนที่ส่งผลโดยตรงกับประชาชนเลย

(กอบกุล มณีน้อย, ม.ป.ป.)

ข้อความทั้งสองข้างต้นแสดงให้เห็นถึงการนำรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** มาใช้ในบริบทความหมายที่แตกต่างกัน โดยประโยคตัวอย่างที่ 1 ผู้พูดสร้างความหมาย ‘เชิงบวก’ ให้แก่รูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** สังเกตได้จากประโยคสุดท้ายของข้อความที่ว่า “แผนการอันแรกของงาน**ปฏิวัติ**ครั้งนี้คือเสริมสร้างความสามัคคีกลมเกลียวกันในชาติ” แตกต่างกับตัวอย่างประโยคที่ 2 ที่สร้างความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ‘เชิงลบ’ ให้กับรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** โดยสังเกตได้จากคำศัพท์ที่ปรากฏในประโยค เช่น “เบื่อหน่าย” หรือในประโยคสุดท้ายที่ว่า “ไม่มีการ**ปฏิวัติ**ครั้งไหนที่ส่งผลโดยตรงกับประชาชนเลย” ซึ่งการสร้างคามหมายให้กับรูปสัญลักษณ์ที่เห็นนี้คือลักษณะของการต่อสู้กันของวาทกรรมการเมือง (political discourse) ที่รูปสัญลักษณ์ (signifier) เดียวกันสามารถมีความหมายสัญลักษณ์ (signified) ได้

ทั้ง ‘เชิงบวก’ และ ‘เชิงลบ’ สอดคล้องกับที่ชนชาติ แสงประดับ ธรรมโชติ (2553) ได้อธิบายไว้ว่า “วาทกรรมการเมืองคือกระบวนการต่อสู้แย่งชิงอำนาจในการนิยามความหมายของสิ่งที่ดีหรือไม่ดี ถูกต้องหรือไม่ถูกต้องในทางการเมือง และผู้อยู่ในอำนาจจะได้เปรียบในการต่อสู้แย่งชิงนี้”

และในส่วนของรูปสัญลักษณ์ (signifier) **กบฏ** ที่ปรากฏในสำนวนการแปลของเพชร ภาษพิรัช (2560) เมื่อนำไปเปรียบเทียบกับบริบทการเมืองจากข่าวของหนังสือพิมพ์ไทยรัฐออนไลน์ เผยแพร่เมื่อวันที่ 25 กรกฎาคม พ.ศ. 2562 ใจความตอนหนึ่งว่า

ประโยคตัวอย่างที่ 3

กรณีเมื่อวันที่ 23 พ.ย. 56 พวกจ่าเลยได้ร่วมกับนายสุเทพ เทือกสุบรรณ แกนนำ กปปส. เป็น **กบฏ** มั่วสุมก่อความวุ่นวายในบ้านเมือง โดยการชุมนุมทางการเมืองลักษณะเป็นอั้งยี่ ช้องโจร เพื่อปฏิวัติประชาชน และปฏิวัติประเทศไทย เพื่อกดดันให้ น.ส.ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร นายกรัฐมนตรี ขณะนั้นลาออก

(ไทยรัฐออนไลน์, 2562)

รวมทั้งข่าวจากไทยรัฐออนไลน์เผยแพร่เมื่อวันที่ 11 กันยายน พ.ศ. 2561 ได้เผยแพร่คำกล่าวของพลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา ถึงกรณีที่มีการจับกุมผู้ที่ไม่ได้เสียสละมีสัญลักษณ์สหพันธรัฐไท มีใจความตอนหนึ่งดังต่อไปนี้

ประโยคตัวอย่างที่ 4

ผมขอถามกลับว่าคำว่า สหพันธรัฐไทถูกกฎหมายหรือไม่ ประเทศไทยจะเป็นสหพันธรัฐได้หรือไม่ ความหมายของสหพันธรัฐคืออะไร เป็นการล้มระบบการปกครองหรือไม่ เข้าข้อหากบฏหรือไม่ อั้งยี่ ช้องโจรหรือไม่ ตามรัฐธรรมนูญแล้วประเทศไทยก็คือประเทศไทย

(ไทยรัฐออนไลน์, 2561)

จากประโยคตัวอย่างทั้งสองข้างต้นแสดงให้เห็นว่ารูปสัญลักษณ์ **กบฏ** ยังคงความหมายตรงตามที่พบในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 และ 2554 คือ “การประทุษร้ายต่อทางอาณาจักร ความทรยศ” ซึ่งล้วนสื่อความหมาย ‘เชิงลบ’ สอดคล้องกับความหมายแฝงที่พบในบริบทการเมืองที่สื่อความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ‘เชิงลบ’ เช่นในตัวอย่างประโยคที่ 3 มีการขยายความรูปสัญลักษณ์ **กบฏ** ว่าเป็น “การมั่วสุม ก่อความวุ่นวายในบ้านเมือง โดยการชุมนุมทางการเมืองลักษณะเป็นอั้งยี่ ช้องโจร” ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นคำที่มีความหมาย ‘เชิงลบ’

การวิเคราะห์บทแปล (Analysis of Target Text)

เมื่อนำผลการวิเคราะห์ข้างต้นมาใช้ในการวิเคราะห์ตัวอย่างบทแปลที่พบในสำนวนของเพชร ภาษพิรัช (2560) พบว่าสควิลเลอร์ต้องการสื่อสารให้บรรดาสัตว์ในแอนิเมล ฟาร์ม เห็นว่าการกระทำที่ผ่านมาของสโนว์บอล ล้วนแต่เป็นการทรยศหรือเป็นการ **กบฏ** ต่อสัตว์ในฟาร์มมาตั้งแต่ต้น ซึ่งคำกล่าวของสควิลเลอร์นั้นมีวัตถุประสงค์เพื่อชี้แจงให้สัตว์ในแอนิเมล ฟาร์ม คล้อยตามว่าเรื่องวุ่นวายหรือการที่มนุษย์พยายามเข้ามายึดแอนิเมล ฟาร์ม ล้วนเป็นฝีมือของสโนว์บอล เพียงแต่กระทำการไม่สำเร็จ อีกทั้งผู้วิจัยมีข้อสังเกตว่ารูปสัญลักษณ์ (signifier) **กบฏ** (2560) ที่เพชร ภาษพิรัช เลือกใช้ในบทแปลของตนมีความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) เชิงลบมากกว่าหากเทียบกับรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** (2502) ที่พบในบทแปลของนิภา ภาณุมาศ เนื่องจากรูปสัญลักษณ์

(signifier) **กบฏ** ไม่ว่าจะปรากฏในบริบทใดหรือช่วงเวลาใดก็ยังคงสื่อความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) เชิงลบ แต่ในทางกลับกันรูปสัญลักษณ์ (signifier) **ปฏิวัติ** เมื่อใช้ในบริบทอื่นเช่นบริบททางวิชาการ ยกตัวอย่างเช่น การปฏิวัติอุตสาหกรรม การปฏิวัติวิทยาศาสตร์ การปฏิวัติเกษตรกรรม และการปฏิวัติฝรั่งเศส รูปสัญลักษณ์ (signifier) **ปฏิวัติ** กลับถูกนำไปใช้ในความหมายของการเปลี่ยนแปลง การพัฒนา ความเจริญก้าวหน้า การเลือกใช้คำแปลที่แตกต่างกันสามารถสะท้อนตัวตน ความเชื่อ หรืออุดมการณ์ของนักแปล สอดคล้องกับทัศนะของนิวมาร์ค (Newmark, 1988) ที่มีความเห็นว่าการเลือกใช้คำของนักแปลเป็นตัวสะท้อนความคิดและความเชื่อของนักแปล

เมื่อนำรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** มาวิเคราะห์ผ่านกรอบความคิดของคอนนอลลี (Connolly, 1974) พบว่ารูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** ในสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) จัดอยู่ในภาษาการเมืองในมโนทัศน์ที่เกี่ยวข้องกับ ‘การเปลี่ยนแปลงการปกครอง’ ซึ่งมีรูปสัญลักษณ์ที่อยู่ในกลุ่มเดียวกัน เช่น รัฐประหาร อุดมการณ์ ล้มล้าง ปฏิรูป กบฏ เป็นต้น เมื่อนำข้อมูลที่ได้ทั้งหมดมาใช้ในการวิเคราะห์ตัวอย่างบทแปลสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) ที่แสดงไว้ในตารางที่ 3 ใจความว่า “สิ่งที่ร้ายกาจที่สุดก็คือเราคิดแต่เพียงว่าเหตุที่สโนว์บอลทำการ**ปฏิวัติ** ก็เพราะคิดมักใหญ่ใฝ่สูง แต่เราได้คิดผิด พวกท่านรู้ไหมว่าสาเหตุที่แท้จริงคืออะไร สโนว์บอลเป็นพวกเดียวกับนายโจนส์มาตั้งแต่ต้น” (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 93) ข้อความดังกล่าวสื่อถึงการกระทำของสโนว์บอลซึ่งคือหมูตัวที่มีบทบาทสำคัญในการร่วมขับไล่มนุษย์ออกจากแอนิมอล ฟาร์ม โดยสควิลเลอร์ชี้ให้เห็นว่าที่ผ่านมาสโนว์บอลมีเจตนาแอบแฝงในการร่วมก่อการต่อต้านเพื่อขับไล่มนุษย์ในครั้งนั้น และภายหลังบรรดาสัตว์ในแอนิมอล ฟาร์ม โดยเฉพาะชนชั้นปกครองหรือหมูในแอนิมอล ฟาร์ม พยายามสร้างความหมายสัญลักษณ์ให้กับรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** ใน ‘เชิงบวก’ ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของการเปลี่ยนแปลงการปกครองที่สัตว์ทุกตัวเสมอภาคเท่าเทียมกัน

ในส่วนของรูปสัญลักษณ์ **กบฏ** ที่ปรากฏในบทแปลของเพชร ภาษพิรัช (2560) จัดอยู่ในประเภทเดียวกับรูปสัญลักษณ์ **ปฏิวัติ** ที่กล่าวมาข้างต้น คือ ‘การเปลี่ยนแปลงการปกครอง’ แต่ในมุมมองการเมืองรูปสัญลักษณ์ **กบฏ** ยังแฝงนัยของความพ่ายแพ้หรือกระทำการเปลี่ยนแปลงการปกครองไม่สำเร็จอีกด้วย สอดคล้องกับที่สุชิน ตันติกุล และคณะ อธิบายว่า

กบฏ ปฏิวัติหรือรัฐประหาร คำเหล่านี้คล้ายกันในแง่ของการใช้กำลังอาวุธยึดอำนาจทางการเมือง แต่มีความหมายต่างกันในด้านผลของการกระทำ หากกระทำการไม่สำเร็จก็จะถูกเรียกว่า **กบฏ** (rebellion) ถ้ายึดอำนาจสำเร็จแต่เป็นเพียงการเปลี่ยนรัฐบาลจะเรียกว่า **รัฐประหาร** (coup d'état) แต่ถ้ารัฐบาลใหม่ได้กระทำการเปลี่ยนมูลฐานของระบอบการปกครองจะถือว่าเป็นการ**ปฏิวัติ**

(สุชิน ตันติกุล และคณะ, 2554, น. 62)

ผลจากการวิเคราะห์และเปรียบเทียบบทแปลข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้แปลทั้งสองสำนวนมีการนำรูปสัญลักษณ์ที่มีความหมายสัญลักษณ์ที่สื่อถึงการเมืองมาใช้ในบทแปล สอดคล้องกับที่รีนฤทัย สัจจพันธุ์ และคณะ (2559, น. 55-56) ได้กล่าวไว้ว่า “วรรณกรรมเป็นกลวิธีอันแยบยลที่นักเขียนใช้เป็นทางออกในการแสดงทัศนะทางการเมือง” เช่นเดียวกับที่ออร์เวลล์ได้ใช้วรรณกรรมเป็นเครื่องมือในการแสดงความคิดเห็นทางการเมืองของตน ซึ่งแอนิมอล ฟาร์ม เป็นตัวอย่างของวรรณกรรมเสียดสีการเมืองที่ได้รับการยอมรับทั่วโลก จึงไม่แปลกที่ออร์เวลล์จะนำ

รูปคำที่สื่อถึงการเมืองเข้ามาใช้ในงานเขียนของตนและรูปภาษาดังกล่าวได้รับการถ่ายทอดผ่านการแปลงอย่างชัดเจนดังที่ผู้วิจัยได้แสดงการวิเคราะห์ไว้ข้างต้น

การเปลี่ยนความหมายของรูปสัญลักษณ์ (Semantic Shift)

ผลจากการวิเคราะห์ตัวอย่างที่ 1 ข้างต้น นำมาซึ่งข้อสังเกตถึงรูปสัญลักษณ์เดียวกันแต่ปรากฏในช่วงเวลาต่างกัน ความหมายสัญลักษณ์ของรูปสัญลักษณ์จะยังคงความหมายเดิมหรือไม่ สามารถพิสูจน์ได้โดยการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 2

ภาษาต้นฉบับ

About the **Rebellion** and its results he (Benjamin) would express no opinion.

(Orwell, 1987, p. 19)

ตารางที่ 4

เปรียบเทียบบทแปลหนังสือแอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิริช (2560)

ภาษาปลายทาง (1)	ภาษาปลายทาง (2)
ส่วนการต่อต้านคราวนี้มันก็ไม่ได้แสดงความคิดเห็นใดๆ (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 37)	ไม่เคยแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับเรื่องการปฏิวัติกับ ผลลัพธ์ทั้งหลายที่เกิดตามมา (เพชร ภาษพิริช, 2560, น. 38)

การวิเคราะห์ความหมายตรง (Denotative Meaning)

รูปสัญลักษณ์ (signifier) ต่อต้าน (นิภา ภาณุมาศ, 2502) มีความหมายตรง (denotation) ตามที่ได้บัญญัติไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ทำหน้าที่เป็นคำกริยา มีความหมายว่า “ปะทะด้านทานไว้สู้รบป้องกันไว้”

รูปสัญลักษณ์ (signifier) ปฏิวัติ (เพชร ภาษพิริช, 2560) มีความหมายตรง (denotation) ตามที่ได้บัญญัติไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ว่ามีหน้าที่เป็นคำนาม หมายถึง “การหมุนกลับ การผันแปรเปลี่ยนหลัมูล” และรูปสัญลักษณ์ (signifier) ปฏิวัติ (เพชร ภาษพิริช, 2560) มีความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ว่ามีหน้าที่เป็นคำนาม มีความหมายว่า “การหมุนกลับ การผันแปรเปลี่ยนหลัมูล” และมีความหมายเพิ่มเติมจาก พ.ศ. 2493 คือ “การเปลี่ยนแปลงระบบ เช่น ปฏิวัติอุตสาหกรรม การเปลี่ยนแปลงระบอบการบริหารบ้านเมือง เช่น ปฏิวัติการปกครอง”

การวิเคราะห์ความหมายแฝง (Connotative Meaning)

ข้อความจากแถลงการณ์ของรัฐบาลเรื่องความเคลื่อนไหวของคอมมิวนิสต์ในประเทศไทย โดยสำนักนายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม 2503 มีเนื้อความตอนหนึ่งว่า

ประโยคตัวอย่างที่ 5

เป็นการทราบกันทั่วไปแล้วว่า การกระทำของคอมมิวนิสต์เป็นความพยายามขายชาติ ขายประเทศ ล้มล้างสถาบันต่างๆ ที่เป็นของชาติ ความเคลื่อนไหวทุกอย่างของคอมมิวนิสต์เป็นไปเพื่อจุดประสงค์นี้เสมอ รัฐบาลนี้จึงตัดสินใจแน่วแน่ที่จะต่อต้านการกระทำของคอมมิวนิสต์อย่างเข้มแข็งด้วยกฎหมายการศึกษา ด้วยอำนาจปฎิวัติ

(สฤษดิ์ ธนะรัชต์, 2507)

รวมทั้งสุนทรพจน์ของจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ ในวันครบรอบ 6 ปี แห่งการลงนามในสนธิสัญญาป้องกันร่วมกันแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เมื่อวันที่ 8 กันยายน 2503 มีใจความตอนหนึ่งว่า

ประโยคตัวอย่างที่ 6

วัตถุประสงค์อันสำคัญของการ ส.ป.อ. คือ เพื่อต่อต้านป้องกันการรุกรานของคอมมิวนิสต์ในตะวันออกเฉียงใต้ของเอเชีย ทั้งการรุกรบและการรุกรอย่างสงบในแถวถิ่นที่ใกล้เคียงกับประเทศเรา

(สฤษดิ์ ธนะรัชต์, 2507)

จากตัวอย่างประโยคที่แสดงไว้ข้างต้น รูปสัญลักษณ์ (signifier) ต่อต้าน (นิภา ภาณุมาศ, 2502) ที่พบในคำกล่าวสุนทรพจน์ของจอมพลสฤษดิ์มักใช้ในบริบทที่เกี่ยวข้องกับคอมมิวนิสต์ ซึ่งในยุคสมัยนั้นคอมมิวนิสต์ถูกสร้างความหมายสัญลักษณ์ (signified) ว่าเป็นผู้รุกราน ที่จะเข้ามาลิดรอนสิทธิเสรีภาพของคนที่อยู่ภายใต้การปกครองระบอบคอมมิวนิสต์ ซึ่งแสดงความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ‘เชิงลบ’ และมักถูกนำไปใช้เพื่อเชื่อมโยงเหตุและผล เช่น ในประโยคตัวอย่างทั้งสองข้างต้น รูปสัญลักษณ์ ต่อต้าน ที่จอมพลสฤษดิ์กล่าว เป็นเหตุมาจากการรุกรานของลัทธิคอมมิวนิสต์ ผลก็คือรัฐบาลไทยในขณะนั้นจำเป็นต้อง ต่อต้าน การรุกรานดังกล่าว อีกทั้งรูปสัญลักษณ์ ต่อต้าน มักเกี่ยวข้องกับอำนาจและผู้อยู่ใต้อำนาจในทุกระดับชั้น เช่น ลูกมีพฤติกรรมต่อต้านคำสั่งของพ่อแม่ นักเรียนสวมชุดไพรเวทเพื่อต่อต้านกฎระเบียบของโรงเรียน ประชาชนออกมาต่อต้านการรัฐประหาร เป็นต้น

ในส่วนของรูปสัญลักษณ์ (signifier) ปฏิวัติ (เพชร ภาษพิริช, 2560) ที่พบในบทสัมภาษณ์ของพลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา ได้ตอบคำถามของสื่อมวลชนที่ได้ตั้งคำถามเกี่ยวกับข่าวการปฏิวัติที่อาจเกิดขึ้น เผยแพร่ผ่านเว็บไซต์ข่าว BBC News เมื่อวันที่ 23 พฤศจิกายน 2563 มีใจความดังต่อไปนี้

ประโยคตัวอย่างที่ 7

ผมไม่อยากจะเกิดขึ้น มีอบชนมีอบ ตั้งเงื่อนไข ผมเป็นรัฐบาล ผมเป็นนายกฯ ผมไม่อยากจะคนไทยต้องมาฆ่าแกงกันอีก ไม่อยากให้มีการใช้ความรุนแรงกันอีก

(BBC News ไทย, 2563)

จากการตอบคำถามของพลเอกประยุทธ์ข้างต้นแสดงให้เห็นการนำรูปสัญลักษณ์ (signifier) ปฏิวัติ มาใช้ในความหมาย ‘เชิงลบ’ สืบเนื่องจากคำศัพท์ที่ปรากฏร่วมในข้อความ ได้แก่ “ฆ่าแกง” และ “ความรุนแรง” รวมทั้งผู้วิจัยยังตั้งข้อสังเกตว่าผู้ตั้งคำถามและผู้ตอบคำถาม (ผู้ส่งสาร) รวมถึงผู้อ่าน (ผู้รับสาร) รับรู้และเข้าใจความหมายสัญลักษณ์ของรูปสัญลักษณ์ ปฏิวัติ ไปในทิศทางเดียวกัน เนื่องจากคนส่วนใหญ่โดยเฉพาะสื่อมวลชนมักนำรูปสัญลักษณ์

‘ปฏิวัติรัฐประหาร’ มาใช้คู่กัน โดยใช้วลีนี้อธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นแบบเหมารวม (ศรีธณย์ จิระพงษ์สุวรรณ, 2560, น. 309)

การที่ผู้วิจัยอ้างอิงการใช้ภาษาและความหมายของจอมพลสฤษดิ์และพลเอกประยุทธ์มาใช้ในการศึกษา เนื่องจากต้องการสะท้อนความหมายของการเมืองจากปากฟุ้งของผู้ปกครอง ซึ่งมักเป็นผู้ที่มีอิทธิพลทางความคิดและมีความสามารถในการสื่อสารไปยังคนหมู่มาก เช่นเดียวกับตัวบท*แอนิมอล ฟาร์ม* ที่โน้มน้าวหรือก็คือ หมูที่เป็นผู้ปกครองและกำหนดความคิด การกระทำ หรือแม้กระทั่งการใช้ภาษาของเหล่าสรรพสัตว์ใน*แอนิมอล ฟาร์ม* อีกทั้งผู้วิจัยยังต้องการจะแสดงให้เห็นถึงประเด็นการสร้าง ความหมายสัญญา (signified) ที่แตกต่างกันของ รูปสัญญา (signifier) ปฏิวัติ พบว่าจอมพลสฤษดิ์และพลเอกประยุทธ์แม้จะใช้รูปสัญญา (signifier) ปฏิวัติ เช่นเดียวกัน แต่ใช้ความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) แตกต่างกัน

การวิเคราะห์บทแปล (Target Text Analysis)

เมื่อนำตัวอย่างบทแปลมาวิเคราะห์ผ่านมุมมองของตัววรรณกรรมเองพบว่ารูปสัญญา **ต่อต้าน** และ ปฏิวัติ มีความหมายระดับคำแบบความหมายเชิงประพจน์ (propositional meaning) เนื่องจากเป็นเพียงการอธิบาย ลักษณะนิสัยของเบนจามินซึ่งคือลาตัวหนึ่งในเรื่องที่ทำงานหนักตามกฎระเบียบและไม่เคยปรึกษากับเหตุการณ์ ต่างๆ ที่เกิดขึ้นใน*แอนิมอล ฟาร์ม* ไม่ว่าจะดีหรือร้าย ตรงกับคำอธิบายของเบเกอร์ (Baker, 2011, p. 32) ที่ว่า ความหมายเชิงประพจน์เกี่ยวข้องกับคำที่อ้างถึงบนพื้นฐานของโลกความเป็นจริงซึ่งสามารถตัดสินได้ว่าจริงหรือ เท็จ ซึ่งรูปสัญญา **ต่อต้าน** และ ปฏิวัติ ในประโยคตัวอย่างสื่อความหมายว่าเป็นเพียงเหตุการณ์หนึ่งที่เกิดขึ้น เท่านั้น

เมื่อนำรูปสัญญา **ต่อต้าน** ที่พบในสำนวนการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) มาวิเคราะห์ผ่านกรอบ ความคิดของคอนนอลลี (Connolly, 1974) ผู้วิจัยพบว่าไม่สามารถเหมารวมรูปสัญญา **ต่อต้าน** ว่าเป็นภาษา การเมืองได้ เพราะรูปสัญญา **ต่อต้าน** สามารถปรากฏในบริบทที่หลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นบริบททางการแพทย์ เช่น ตะไคร้ ใบมะกรูดมีผล**ต่อต้าน**อนุมูลอิสระ หรือในบริบททางวิทยาศาสตร์ เช่น ซามีคุณสมบัติช่วยในการ**ต่อต้าน** และปกป้องผิวจากมลภาวะ เร่งการผลิตเซลล์ผิวเสื่อมสภาพ เป็นต้น (คลังคำศัพท์ภาษาไทยแห่งชาติ, 2563) และ หากปราศจากบริบทแวดล้อม รูปสัญญา **ต่อต้าน** ก็ไม่สามารถสื่อนัยทางการเมืองออกมาได้ รวมทั้งในบทแปลของ นิภา ภาณุมาศ (2502) จากประโยคตัวอย่างที่ว่า “*ส่วนการ**ต่อต้าน**คราวนี้มันก็ไม่ได้แสดงความคิดเห็นใดๆ*” จะเห็น ได้ว่าความหมายของประโยคนี้ไม่ได้ชี้ว่าตัวบทไปในทางการเมือง บทแปลบรรยายเพียงลักษณะนิสัยของเบนจามิน (ลา) เท่านั้น

รวมทั้งยังพบว่ารูปสัญญา ปฏิวัติ ในสำนวนของเพชร ภาษพิรัช (2560) เป็นคำที่สื่อนัยการเมืองใน ประเภทของ ‘การเปลี่ยนแปลงการปกครอง’ เช่นเดียวกับที่พบในผลการวิเคราะห์ของตัวอย่างที่ 1 และเมื่อนำ รูปสัญญา ปฏิวัติ มาใช้โดยปราศจากบริบทแวดล้อม รูปสัญญา ปฏิวัติ ก็ยังคงสื่อนัยการเมือง ซึ่งรูปสัญญา ปฏิวัติ เมื่อปรากฏในบทแปลจึงเปิดพื้นที่ให้ผู้อ่านตีความได้หลากหลาย รวมทั้งมุมมองด้านการเมืองก็เป็นหนึ่งในพื้นที่นั้น ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของบาร์ตส์ (Barthes, 1974) ที่มองว่า “วรรณกรรมหรืองานเขียนนั้นทั้งศักดิ์ต่างๆ ไม่ได้เป็น การคิดค้น หรือแต่งขึ้นใหม่จากจินตนาการของผู้แต่ง แต่หากเกิดขึ้นจากการเรียนรู้ ประสบการณ์ สภาพแวดล้อม ซึ่งสิ่งเหล่านี้แฝงอยู่ในตัวบท”

ข้อค้นพบที่น่าสนใจในตัวอย่างที่ 2 คือ การย้ายหรือการเปลี่ยนความหมายของรูปสัทญะ **ปฏิวัติ** ที่พบจากการวิเคราะห์ความหมายตรงและความหมายแฝง เมื่อเปรียบเทียบกับผลที่ได้จากตัวอย่างที่ 1 รูปสัทญะ **ปฏิวัติ** (นิภา ภาณุมาศ, 2502) มีความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ‘เชิงบวก’ และ ‘เชิงลบ’ แตกต่างกับผลจากการวิเคราะห์รูปสัทญะ **ปฏิวัติ** (เพชร ภาษพิรัช, 2560) ในตัวอย่างที่ 2 รูปสัทญะ **ปฏิวัติ** กลับครองเนื้อที่ความหมายแสดงอารมณ์ (expressive meaning) ‘เชิงลบ’ ผลวิจัยที่ได้นี้สอดคล้องกับสมมติฐานของผู้วิจัยที่ว่า “ปัจจัยแวดล้อมทางสังคม การเมือง และช่วงเวลาที่แตกต่างกันส่งผลต่อความหมายของบทแปล”

ช่องว่างของคำศัพท์ (Lexical Gap)

จอห์น ไลออนส์ (Lyons, 1977, p. 301) นักภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษอธิบายถึงช่องว่างของคำศัพท์ (lexical gap) ว่าเป็นช่องโหว่ของภาษา หรืออาจกล่าวได้ว่าเป็นการขาดคำศัพท์ที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงในโครงสร้างของวงความหมาย (lexical field) ซึ่งเป็นอุปสรรคที่พบในการแปลเสมอ เพราะนักแปลไม่สามารถหาความสัมพันธ์ของคำที่ใกล้เคียงในวงความหมายกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งในภาษาปลายทางได้ ผู้วิจัยพบว่านิภา ภาณุมาศ (2502) ต้องเผชิญกับข้อจำกัดในเรื่องการขาดคำศัพท์ที่วุ่นวายเช่นนี้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 3

ภาษาต้นฉบับ

'Is it not crystal clear, then, comrades, that all the evils of this life of ours spring from the **tyranny** of human beings?

(Orwell, 1987, p. 5)

ตารางที่ 5

เปรียบเทียบบทแปลหนังสือแอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยสำนวนของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560)

ภาษาปลายทาง (1)	ภาษาปลายทาง (2)
มันยังไม่เป็นที่กระจ่างแจ้งอีกหรือสหาย ว่าสิ่งชั่วร้ายต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นนี้ก็เกิดจากการ บีบบังคับ ของมนุษย์ (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 9)	แต่นี่มันชัดเจนพอหรือยังล่ะสหายทั้งหลายว่าความชั่วร้ายของชีวิตนี้มันเกิดขึ้นจากความ ทรราช ของมนุษย์ทั้งสิ้น (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 11)

การวิเคราะห์ความหมายตรง (Denotative Meaning)

รูปสัทญะ **บีบบังคับ** (นิภา ภาณุมาศ, 2502) ทำหน้าที่เป็นกริยาลีของประโยคเพื่อขยายคำนาม ‘มนุษย์’ ซึ่งคำหลักคือคำกริยาสองตัวคือ ‘บีบ’ และ ‘บังคับ’ ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ให้ความหมายคำกริยา ‘บีบ’ ไว้ว่า “การกดสองข้างอย่างคั้นหนึบ คั้นด้วยมือ หรือด้วยไม้ค้ำคั้น เช่น บีบคั้น หรือมีความหมายว่า เคี้ยวเคี้ยว นวดเพ้น หรือมีความหมายว่า เคี้ยวเคี้ยว กดขี่ เช่น บีบบังคับ” และพบความหมายของคำกริยา ‘บังคับ’ ว่าเป็น “การใช้อำนาจให้ทำ สิ่งด้วยอำนาจ สั่งให้ปฏิบัติ ให้จำต้องทำ เช่น อยู่ในที่บังคับ หรือให้เป็นไปตามความประสงค์” เห็นได้ว่ากริยา ‘บีบ’ และ ‘บังคับ’ มักนำมาใช้ร่วมกันเพื่อสะท้อนความหมายของการเคี้ยวเคี้ยวกดขี่ด้วยอำนาจ

ในส่วนความหมายตรงของรูปสัทญะ **ทรราช** (เพชร ภาษพิรัช, 2560) พบว่าในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ยังไม่มีการบัญญัติศัพท์ **ทรราช** ไว้ แต่จากการค้นคว้าพบว่ารูปสัทญะ **ทรราช** ถูกบรรจุไว้ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 เป็นครั้งแรก ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำนาม หมายถึง “ผู้ปกครองบ้านเมืองที่ใช้อำนาจตามอำเภอใจ ทำความเดือดร้อนทารุณให้แก่ผู้อยู่ใต้การปกครองของตน” และระบุว่ามาจากคำภาษาอังกฤษ ‘*tyrant*’ ใช้เรียกลัทธิเช่นนั้นว่า **ทรราชย์** หรือระบบ**ทรราชย์** และพบความหมายจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ว่าเป็นคำนาม หมายถึง ผู้ปกครองบ้านเมืองที่ใช้อำนาจตามอำเภอใจ ทำความเดือดร้อนทารุณให้แก่ผู้อยู่ใต้การปกครองของตน

จากการวิเคราะห์ความหมายตรงเพียงขั้นตอนเดียวเผยให้เห็นประเด็นที่น่าสนใจ คือในสำนวนการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) ไม่พบการใช้รูปสัทญะ **ทรราช** ในบทแปลเลย แตกต่างกับสำนวนการแปลของเพชร ภาษพิรัช (2560) ที่พบการใช้รูปสัทญะ **ทรราช** สามตำแหน่ง ดังตัวอย่าง

ตารางที่ 6

เปรียบเทียบหนังสือแอนิมอล ฟาร์ม ฉบับแปลภาษาไทยสำนวนการแปลของนิภา ภาณุมาศ (2502) และเพชร ภาษพิรัช (2560)

ภาษาต้นฉบับ	ภาษาปลายทาง (1)	ภาษาปลายทาง (2)
Is it not crystal clear, then, comrades that all the evils of this life of ours spring from the tyranny of human beings? (Orwell, 1987, p. 5)	มันยังไม่เป็นที่กระจ่างแจ้งอีกหรือ สหาย ว่าสิ่งชั่วร้ายต่างๆ ที่เกิดขึ้นนี้ ก็เกิดจากการ บีบบังคับ ของมนุษย์ (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 9)	แค่นี้มันชัดเจนพอหรือยังล่ะ สหาย ทั้งหลาย ว่าความชั่วร้ายของชีวิตนี้ มันเกิดขึ้นจากความ ทรราช ของมนุษย์ทั้งสิ้น (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 11)
And above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. (Orwell, 1987, p. 6)	และเหนือสิ่งอื่นทั้งหมด คือไม่มีสัตว์ใดทนต่อการ กดขี่ ของพวกเขาได้ (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 12)	และเหนือสิ่งอื่นใดไม่เคยมีสัตว์ตัวใดที่ ทรยศ หักหลังพวกของตัวเอง (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 13)
Soon or late the day is coming, Tyrant Man shall be o' ertrown, And the fruitful fields of England Shall be trod by beasts alone. (Orwell, 1987, p. 7)	ไม่นานดอกยูกนั้นจักพลันถึง คืนวันซึ่งมวลมนุษย์ต้องสุดเศร้า สยบย่อยละทิ้งถิ่นเคยเนาไว้ เหลือแต่เราครอบครองท้องธาณินท์ (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น.13)	วันนั้นอีกไม่ช้าจะมาถึง ทรราช ซึ่งล้วนแต่โหดเขลา ลินอำนาจบาตรใหญ่จักขบเซา ด้วยพวกเขาต้องถูกจับโยนออกไป (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 15)
If they went hungry, it was not from feeding tyrannical human beings; if they worked hard, at least they worked for themselves. (Orwell, 1987, p. 88)	แต่ก็ยิ่งรู้สึกว่ามันไม่เหมือนกับพวกสัตว์อื่น ๆ เพราะสัตว์ที่อื่นจะได้รับอาหารอย่างแร้นแค้นจากมนุษย์ เมื่อเวลาที่หิวโหย แต่พวกมันมิได้เป็นเช่นนั้น แม้ว่าจะต้องทำงานหนัก ก็ทำเพื่อตนเอง (นิภา ภาณุมาศ, 2502, น. 152)	ถ้าพวกมันจะต้องพบกับความอดอยากหิวโหย ก็ไม่ได้เป็นเพราะทำมาหาเลี้ยงพวกมนุษย์ ทรราช ทั้งหลาย ถ้าพวกมันต้องทำงานหนัก อย่างน้อยก็เป็นงานที่ทำเพื่อตัวพวกมันนั่นเอง (เพชร ภาษพิรัช, 2560, น. 155-156)

ตารางที่ 6 ข้างต้นแสดงให้เห็นว่าช่องว่างของคำศัพท์ (lexical gap) เป็นอุปสรรคที่นิภา ภาณุมาศ (2502) ต้องเผชิญ เนื่องจากปัจจัยเรื่องการขาดคำศัพท์ในภาษาปลายทาง ส่งผลต่อบทแปลที่อาจสื่อความได้ไม่ครบถ้วน สมบูรณ์ หรือไม่เท่าเทียมกับภาษาต้นฉบับ แตกต่างกับสำนวนการแปลของเพชร ภาษพิรัช (2560) ที่ผู้แปลผลิตงานแปลในช่วงเวลาที่ช่องว่างคำศัพท์ดังกล่าวได้รับการเติมเต็มแล้ว จึงมีความคงที่ในการใช้คำมากกว่า ซึ่งเป็นไปได้ที่นิภาจะเลือกความหมายเพียงบางส่วนของรูปสัญลักษณ์ (signifier) **tyrant** มาใช้ตามความเหมาะสม ความหมายของรูปสัญลักษณ์ (signifier) **tyrant** มีความหมายว่า ‘a ruler who has unlimited power over other people, and uses it unfairly and cruelly’ (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary, 2013) ส่วนในพจนานุกรม Black’s Law Dictionary (2009) ให้คำนิยามว่า ‘a sovereign or ruler, legitimate or not, who wields power unjustly and arbitrarily to oppress the citizenry; a despot’ ความหมายที่พบในพจนานุกรมทั้งสองฉบับล้วนแต่พยายามอธิบายลักษณะการใช้อำนาจอย่างไม่เป็นธรรม หรือใช้อำนาจโดยพลการและโหดร้ายทารุณต่อผู้อยู่ใต้ปกครองของตน โดยนิภา ภาณุมาศ มีลักษณะการเลือกใช้ความหมายเพียงบางส่วน เช่น unfairly หรือ cruelly (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary, 2013) ที่มีความหมายว่าไม่ถูกต้องไม่เป็นธรรม หรือโหดร้าย กดขี่ และทารุณ ความหมายเหล่านี้ล้วนไม่สามารถสะท้อนความหมายสัญลักษณ์ (signified) ของรูปสัญลักษณ์ (signifier) **tyrant** ได้อย่างครบถ้วนเช่นที่รูปสัญลักษณ์ (signifier) **ทรราช** (2560) ในสำนวนของเพชร ภาษพิรัช เลือกใช้ เนื่องจากรูปสัญลักษณ์ (signifier) **ทรราช** เป็นคำที่ได้รับการบัญญัติขึ้นเป็นการเฉพาะเพื่อให้ตรงตามมโนทัศน์ (concept) ของ **tyrant** ในภาษาอังกฤษ ตามที่ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ไว้ก่อนหน้านี้ในหัวข้อการวิเคราะห์ความหมายตรง

7. การอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัยที่ได้จาก 3 ตัวอย่างข้างต้นสอดคล้องกับสมมติฐานของงานวิจัยที่ผู้วิจัยได้ตั้งข้อสังเกตไว้ว่า ปัจจัยทางสังคม การเมือง และช่วงเวลาที่แตกต่างกันถึง 58 ปีของบทแปลทั้งสองสำนวน ส่งผลให้ผู้แปลมีการเลือกใช้คำแปลต่างกัน ผลการวิจัยที่พบสอดคล้องกับผลวิจัยของปรวพรรณ ดวงรัตน์ (2014) เรื่อง “*สัทศาสตร์และความหมายที่แปรเปลี่ยน*” ที่นำเครื่องหมาย “*สวัสดิกะ*” มาวิเคราะห์ความหมายโดยใช้เงื่อนไขแตกต่างกัน เช่น การตีความตามความเชื่อทางศาสนา การตีความหมายของแต่ละประเทศ เป็นต้น ซึ่งความหมายของเครื่องหมาย “*สวัสดิกะ*” เปลี่ยนไปอย่างช้าๆ ตามเงื่อนไขดังกล่าว ซึ่งต้องอาศัยระยะเวลาในการเปลี่ยนแปลง เนื่องจากการจะเปลี่ยนมโนทัศน์ที่ผู้คนมีต่อสัญลักษณ์ใดๆ ไม่สามารถเปลี่ยนได้ในทันทีทันใด แต่ต้องอาศัยการสร้างความหมายผ่านวาทกรรมหรือการผลิตซ้ำ ดังที่เวนูตีได้กล่าวถึงความสำคัญของการแปลซ้ำ (retranslation) ไว้ว่า การแปลซ้ำมีความสำคัญในการช่วยปลูกฝังความเชื่อผ่านการตีความและกำหนดคุณค่าให้กับตัวบทแปล เช่น การนำพระคัมภีร์ไบเบิลมาแปลซ้ำช่วยในการรักษาและเสริมสร้างอำนาจของสถาบันศาสนา แต่อีกทางหนึ่งการแปลซ้ำยังสามารถท้าทายการตีความแบบเก่า (Venuti, 2013) ด้วยเหตุนี้การแปล โดยเฉพาะการแปลซ้ำจึงเป็นแหล่งข้อมูลทางภาษาที่มีคุณค่าและเป็นประโยชน์ในการสะท้อนพัฒนาการของภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งพัฒนาการทางความหมาย

ผลจากการวิจัยนี้มีความสำคัญและน่าสนใจอย่างยิ่งในเรื่องความหลากหลายของความหมายของรูปสัญลักษณ์ที่มีการเปลี่ยนแปลงและไม่คงที่ การวิเคราะห์ความหมายเป็นเรื่องที่มีความสำคัญต่อกระบวนการแปล ดังนั้นการวิจัยในหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับปัจจัยที่ส่งผลต่อความหมายของคำ จึงเป็นหัวข้อที่น่าสนใจในการศึกษาวิจัย

ต่อไป ทั้งนี้เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการศึกษาวิชาการแปลและนักแปลที่จะใช้แนวทางการวิเคราะห์นี้ไปปรับใช้ในการทำงานของตน

8. สรุป

งานวิจัยนี้เผยให้เห็นขั้นตอนการวิเคราะห์ความหมายของรูปสัญลักษณ์ หรือคำศัพท์ที่มีความละเอียดและรอบด้าน ทั้งในมิติความหมายทั่วไป มิติทางการเมือง และมิติทางวรรณกรรม ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าเวลาและสภาพสังคมเป็นปัจจัยหลักที่ส่งผลต่อความหมายสัญลักษณ์ ดังนั้นนักแปลหรือนักวิชาการแปลควรให้ความสำคัญกับการวิเคราะห์ความหมาย เพราะความหมายเป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ นอกจากนั้นผลการวิจัยนี้ยังนำเสนอแนวทางการวิเคราะห์บทแปลแนวทางใหม่ที่ชี้ให้เห็นว่าสัญลักษณ์เป็นศาสตร์หนึ่งที่สามารถนำมาใช้ในการศึกษาวิชาการแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ เนื่องจากสัญลักษณ์เป็นศาสตร์แห่งการผสมผสานที่ช่วยให้นักแปลสามารถวิเคราะห์ตัวบทได้อย่างรอบด้าน ทั้งในมิติเชิงสัญลักษณ์ เช่น การวิเคราะห์รูปคำ หรือไวยากรณ์ และในมิติความหมาย เช่น การวิเคราะห์ความเป็นไปของสังคม วัฒนธรรม ความเชื่อ และยุคสมัยของตัวบท ซึ่งผู้วิจัยเล็งเห็นว่าการศึกษาวิจัยในสาขาการแปลนั้นสามารถนำแนวความคิด หรือทฤษฎีอื่นๆ มาประยุกต์ใช้เป็นเครื่องมือในการหาคำตอบได้อย่างมีประสิทธิภาพ พร้อมทั้งชี้ให้เห็นว่าการศึกษาในสาขาวิชาการแปลมีความสำคัญเพราะ ‘ภาษา’ เป็นตัวกลางและเครื่องมือหลักในการเชื่อมโยงความรู้ทุกแขนงและการแปลก็เป็นสื่อกลางที่ทรงอานุภาพในการถ่ายทอดความรู้ ดังนั้นการศึกษาวิจัยการแปลจึงมิใช่เพียงการศึกษาความถูกต้อง ความเท่าเทียม ความสละสลวย หรือความเหมาะสมของคำแปลเท่านั้น แต่การแปลยังสามารถสะท้อนแง่มุมทางวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ได้อย่างมีประสิทธิภาพอีกด้วย

9. ข้อเสนอแนะ

งานวิจัยนี้ใช้มุมมองการวิเคราะห์ความหมายเชิงรัฐศาสตร์ (political perspective) เพียงด้านเดียวเท่านั้น ดังนั้นรูปภาษาที่ใช้ในการเปรียบเทียบ กรอบความคิด และตัวอย่างที่นำมาวิเคราะห์จึงอยู่ในวงจำกัด ซึ่งผลที่ได้จากการวิเคราะห์รูปสัญลักษณ์เดียวกันที่พบในงานวิจัยนี้อาจมีความหมายและรูปแบบการใช้ที่แตกต่างออกไปเมื่อปรากฏอยู่ในบริบทหรือข้อความรูปแบบอื่น อีกทั้งข้อจำกัดของตัวอย่างที่ผู้วิจัยหยิบยกมาเพียง 3 ตัวอย่าง ถือว่าเป็นจำนวนที่น้อยมากและอาจไม่สามารถสะท้อนแง่มุมทางภาษาได้อย่างครอบคลุม รวมทั้งงานวิจัยนี้ยังเป็นการศึกษาโดยใช้การวิเคราะห์ตัวบท (textual analysis) ที่ไม่สามารถสะท้อนมุมมองของผู้แปลได้ งานวิจัยนี้จะสมบูรณ์ยิ่งขึ้นหากนำการวิเคราะห์ paratext การสัมภาษณ์สำนักพิมพ์ หรือการสัมภาษณ์ผู้แปลเข้ามาประกอบการวิเคราะห์ ซึ่งอาจได้ข้อมูลมาสนับสนุนหรือหักล้างข้อค้นพบในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยตระหนักถึงปัจจัยดังกล่าวเป็นอย่างดี หากแต่เกินขอบเขตและกรอบการวิจัยที่ผู้วิจัยได้วางแนวทางไว้

รายการอ้างอิง

- กอบกุล มณีน้อย. (ม.ป.ป.). 10 ปีที่ได้พบเห็น: ส่วนหนึ่งจากคอลัมน์ “รอบสภา” ในหนังสือพิมพ์ “ชาวไทย” พ.ศ. 2500-2510. ม.ป.พ.
- ข่าวสด. (2562). *ครบรอบ 5 ปี ของบีบีซีไทยโฉมใหม่ กับ 5 เรื่องที่คุณอาจยังไม่รู้-BBCไทย*. สืบค้นเมื่อ 9 มกราคม 2565 จาก https://www.khaosod.co.th/bbc-thai/news_2696289.
- คลังคำศัพท์ภาษาไทยแห่งชาติ. (2563). สืบค้นเมื่อ 5 กุมภาพันธ์ 2563 จาก <http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tnc3/>.
- ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร. (2551). *ภาษากับการเมือง/ความเป็นการเมือง*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ไชยรัตน์ เจริญสินโอฬาร. (2555). *สัญญาวิทยา โครงสร้างนิยม หลังโครงสร้างนิยมกับการศึกษารัฐศาสตร์* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: วิภาษา.
- ณัฐปัญญ เพื่องระย้า และนครเทพ ทิพย์สุภราชภูรี. (2558). การวิเคราะห์การปรับเปลี่ยนและกลวิธีการแปลวรรณกรรม เรื่อง “คนตัวจิ๋ว”. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต*, 11(19), 61-71.
- ไทยพีบีเอส. (2562). *พล.อ.ประยุทธ์ อยากให้อ่าน #Animal Farm ฟุ้งติดทวิตเตอร์ทันที*. สืบค้นเมื่อ 30 กรกฎาคม 2562 จาก <https://www.thaibps.or.th/news/content/280468>
- ไทยรัฐออนไลน์. (2561). *‘บิ๊กตู่’ ขู่จัดการเด็ดขาดพวกแบ่งแยกประเทศ ลั่นกบฏ เขื่อนมีคณบื้องหลัง*. สืบค้นเมื่อ 1 มกราคม 2564 จาก <https://www.thairath.co.th/news/politic/1374063>.
- ไทยรัฐออนไลน์. (2562). *ศาลยกฟ้อง 4 แกนนำ กปปส.ในข้อหากบฏ สมัยรัฐบาลอดีตนายกฯ ยิ่งลักษณ์*. สืบค้นเมื่อ 1 มกราคม 2564 จาก <https://www.thairath.co.th/news/local/bangkok/1622725>.
- ธนาชาติ แสงประดับ ธรรมโชติ. (2553). *“วาทกรรมการเมือง (Discourse)”*. สืบค้นเมื่อ 12 พฤษภาคม 2564 จาก <https://prachatai.com/journal/2010/12/32341>.
- ธนาชัย สุนทรอนันตชัย. (2560). ความเท่าเทียมความเสมอภาคและความเป็นธรรมทางสังคมกับการจัดสวัสดิการสังคมของประเทศไทย. *Huachiew Chalermprakiet Law Journal*, 7(2), 52-65.
- ปรววรรณ ดวงรัตน์. (2557). สัญศาสตร์และความหมายที่แปรเปลี่ยน. *วารสารสุทธิปริทัศน์*, 28(88), 1-14.
- แพรว จิตติพลังศรี. (2562). *“แอนิมอล ฟาร์ม” การเมืองในวรรณกรรม*. สืบค้นเมื่อ 1 พฤษภาคม 2564 จาก <https://www.chula.ac.th/cuinside/19927/>.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2493). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493*. พระนคร: คณะช่าง.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2539). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525* (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: อักษรเจริญทัศน์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554*. สืบค้นเมื่อ 30 พฤษภาคม 2563 จาก <http://www.royin.go.th/dictionary/>.
- รีนฤทัย สัจจพันธุ์ และคณะ. (2559). *หลากมิติประชาธิปไตยไทย: รวมบทความและปาฐกถาทางวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย.
- ศรีธัญย์ จิระพงษ์สุวรรณ. (2560). การรัฐประหาร กับ “องค์กรพิบัติ” ในสังคมการเมืองไทย. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี*, 13(2), 306-328.
- สุชิน ตันติกุล, สุขุม นวลสกุล และวิศิษฐ์ ทวีเศรษฐ. (2554). *กบฏ ปฏิวัติ รัฐประหาร. ใน วิศิษฐ์ ทวีเศรษฐ, สุขุม นวลสกุล และวิศิษฐ์ ทวีเศรษฐ. การเมืองและการปกครองไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 19) (น. 61-80). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- สฤณี ธนรัชต์. (2507). *ประมวลสุนทรพจน์ของจอมพล สฤณี ธนรัชต์ พ.ศ. 2502-2504*. กรุงเทพฯ: คณะรัฐมนตรี.
- ออร์เวลล์, จอร์จ. (2502). *ฟาร์มเดียร์จัน* (นิภา ภาณุมาศ, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ม.ป.ท.
- ออร์เวลล์, จอร์จ. (2560). *แอนิมอล ฟาร์ม* (เพชร ภาษพิรัช, ผู้แปล). กรุงเทพฯ: ไทยควอลิตีบุ๊กส์ (2006).

- BBC News ไทย. (2563). *ประยุทธ์ย้อนถามใครประกาศปฏิวัติ ลั่นห้ามมีมือบนมือ ขอบคนไทยอย่าฆ่ากันเองอีก*. สืบค้นเมื่อ 28 ธันวาคม 2563 จาก <https://www.bbc.com/thai/thailand-55042975>.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Course book on Translation* (2nd ed). London: Routledge.
- Barthes, R. (1972). *Mythologies* (Lavers, A, Trans.). New York: Hill and Wang.
- Barthes, R. (1974). *S/Z* (R. Miller, Trans.). New York: Hill and Wang.
- Black, H. C. (2009). *Black's Law Dictionary* (9th ed). St. Paul, Minn.: Thomson Reuters.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (4th ed). (2013). Delhi: Cambridge University Press.
- Connolly, W. E. (1974). *The terms of political discourse*. Amherst: D.C. Heath and Company.
- Cruse, D. A. (1986). *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gambier, Y., Shlesinger, M., & Stolze, R. (Eds.). (2007). Doubts and directions in translation studies: Selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004 (Vol. 72). In Stecconi, U. (2007). *Five reasons why semiotics is good for Translation Studies* (pp. 15-26). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Kukkonen, P. L. H., & Kourdis, E. (2015). Semiotics of Translation, Translation in Semiotics. *Punctum. International Journal of Semiotics*, 1(2), 5-10.
- Lyons, J. (1977). *Semantics* (Vol. I). New York: Cambridge University Press.
- Munday, J. (2012). *Evaluation in translation: Critical points of translator decision-making*. Oxon: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (Vol. 66). New York: Prentice hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation* (Vol. 8). Leiden: Brill Archive.
- Orwell, G. (1987). *Animal Farm*. London: Penguin Books.
- Petrilli, S. (2014). *Sign Studies and Semioethics: Communication, Translation and Values*. Boston: De Gruyter Mouton.
- Petrilli, S. (2015). Translation of semiotics into translation theory, and vice versa. *Punctum. International Journal of Semiotics*, 1(2), 96-117.
- Stecconi, U. (2004). Interpretive semiotics and translation theory: The semiotic conditions to translation. *Semiotica*, 150, 471-489.
- Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: Theory and practice*. Oxon: Routledge.
- Yakin, H. S. M., & Totu, A. (2014). The semiotic perspectives of Peirce and Saussure: A brief comparative study. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 155, 4-8.
- Zaib, S., & Mashori, G. M. (2014). Five Codes of Barthes in Shahraz's Story A Pair of Jeans: A Post-Structural Analysis. *ELF Annual Research Journal*, 16, 171-184.